

# 1 Samuel

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY*

*– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits*

*– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension*

*Version Darby 21 (2020.010)*

## *À l'attention du lecteur*

– La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

– Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

– Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

– Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## *Une famille pieuse, en pèlerinage annuel à Silo*

**1** Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, un Éphratien<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : Éphraïmite ; les lévites étaient comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comparer avec Juges 17:7.

**2** Et il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne<sup>1</sup> et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.

— <sup>1</sup> hébreu : Khanna, c.-à-d. : grâce.

**3** Or chaque année, cet homme montait de sa ville jusqu'à Silo pour se prosterner devant l'Éternel des armées, et lui sacrifier. Et il y avait là les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs<sup>1</sup> de l'Éternel.

— <sup>2</sup> ou : prêtres.

**4** Et il arrivait, le jour où Elkana sacrifiait, qu'il donnait des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles.

**5** Mais à Anne il donnait une portion double, car il aimait Anne. Mais l'Éternel l'avait rendue stérile<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : avait fermé son utérus.

**6** Et sa rivale la harcelait sans cesse, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : avait fermé son utérus.

**7** Et Elkana<sup>1</sup> faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'Anne<sup>2</sup> montait à la Maison de l'Éternel, Peninna<sup>2</sup> la harcelait ainsi, et Anne<sup>2</sup> pleurait et ne mangeait pas.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : elle.

**8** Alors Elkana son mari lui disait : « Anne, pourquoi pleures-tu ? Et pourquoi ne manges-tu pas ? Et pourquoi ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ? »

**9** Or, [un jour,] Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu. Et Éli le sacrificateur était assis sur un siège près du montant de la porte du Temple de l'Éternel.

**10** Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et pleura abondamment.

**11** Puis elle fit un vœu, et dit : « Éternel des armées, si tu veux bien regarder l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et si tu donnes un fils<sup>1</sup> à ta servante, alors je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »

— <sup>1</sup> littéralement : une semence d'hommes.

**12** Et il arriva, comme elle priait longuement devant l'Éternel, qu'Éli observait sa bouche.

**13** Mais Anne parlait dans son cœur ; seules ses lèvres remuaient, mais l'on n'entendait pas sa voix. Et Éli pensa qu'elle était ivre.

**14** Et Éli lui dit : « Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin de dessus toi ! »

**15** Mais Anne répondit et dit : « Non, mon Seigneur ! Je suis une femme qui a l'esprit accablé. Je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais j'épanchais mon âme devant l'Éternel.

**16** Ne prends pas ta servante pour une fille de Bélial<sup>1</sup>, car c'est dans la grandeur de ma douleur et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. »

— <sup>1</sup> ou : d'iniquité.

**17** Alors Éli répondit et dit : « Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ! »

**18** Et elle dit : « Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! » Puis la femme s'en alla, et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.

## *Naissance et enfance de Samuel*

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel. Puis ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison à Rama. Et Elkana eut des relations avec sa femme Anne, et l'Éternel se souvint d'elle.

20 Et il arriva, quand les jours furent révolus, qu'Anne ayant conçu donna naissance à un fils. Et elle l'appela du nom de Samuel<sup>1</sup>, car, [dit-elle,] « Je l'ai demandé à l'Éternel. »

— <sup>1</sup> Samuel : demandé à Dieu ; ou : Dieu a exaucé.

21 Puis Elkana son mari monta avec toute sa maison pour offrir<sup>1</sup> à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifier.

22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : « [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré. Alors je l'amènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel, et qu'il habite là pour toujours. »

23 Et Elkana son mari lui dit : « Fais ce qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! » Et la femme resta, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : environ 1150 av. J.-C.

24 Et quand elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha<sup>1</sup> de farine, et une outre de vin. Et elle l'amena à la Maison de l'Éternel à Silo. Or l'enfant<sup>2</sup> était jeune.

— <sup>1</sup> 1 épha = 22 litres environ. — <sup>2</sup> plus loin : le jeune garçon.

25 Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.

26 Et elle dit : « Ah, mon seigneur ! Ton âme est vivante, mon seigneur ! Je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.

27 J'ai prié pour cet enfant et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28 Et aussi, moi, je l'ai cédé à l'Éternel ; il est cédé à l'Éternel tous les jours de sa vie<sup>1</sup>. » Et il se prosterna là devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : qu'il sera.

\*

### Cantique d'Anne

**2** Puis Anne pria et dit :

« Mon cœur exulte en l'Éternel, ma corne<sup>1</sup> est élevée en<sup>2</sup> l'Éternel. Ma bouche s'ouvre contre mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

— <sup>1</sup> la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de l'arrogance.. — <sup>2</sup> ou : par.

2 Personne n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a pas d'autre que toi, et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ! Que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ! Car l'Éternel est un °Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

4 L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient ont la force pour ceinture.

5 Ceux qui étaient rassasiés se sont fait embaucher pour du pain, et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. Même la stérile met au monde sept [enfants], et celle qui avait beaucoup de fils est devenue faible.

6 L'Éternel fait mourir et il fait vivre, il fait descendre au Shéol<sup>1</sup> et il [en] fait remonter.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève aussi.

8 De la poussière il relève le faible, d'un tas d'ordures il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les notables. Et il leur donne en héritage un trône de gloire. Car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.

9 Il garde les pieds de ses saints<sup>1</sup>, et les méchants se taisent dans les ténèbres. Car l'homme ne prévaut pas<sup>2</sup> par sa force.

— <sup>1</sup> ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — <sup>2</sup> ou : n'est pas puissant.

10 Ceux qui cherchent querelle à l'Éternel seront brisés. Dans les cieux, il fera gronder son tonnerre contre eux. L'Éternel jugera les extrémités de la terre, et donnera de la force à son roi, et élèvera la corne<sup>1</sup> de son oint. »

— <sup>1</sup> la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

11 Puis Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison, mais le jeune garçon servait l'Éternel devant Éli le sacrificateur.

\*

### *Mauvais comportements des deux fils d'Éli*

12 Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial<sup>1</sup>, ils ne connaissaient pas l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : d'iniquité.

13 Or [voici] la manière d'agir des sacrificateurs à l'égard du peuple : lorsque quelqu'un offrait<sup>1</sup> un sacrifice, le jeune serviteur<sup>2</sup> du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait cuire la viande, ayant dans sa main une fourchette à trois dents.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifiait. — <sup>2</sup> ou : jeune homme, garçon.

14 Et il piquait dans la bassine ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot, [et] tout ce que la fourchette ramenait en haut, le sacrificateur le prenait pour lui. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

15 Avant même qu'on n'ait fait fumer la graisse, le jeune serviteur<sup>1</sup> du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait : « Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ! Car il ne prendra pas de toi de la viande cuite, mais seulement [de la viande] crue. »

— <sup>1</sup> ou : jeune homme, garçon.

16 Et si l'homme lui disait : « On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme », alors il [lui] disait : « Non, car tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force ! »

17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel, car les hommes méprisaient l'offrande<sup>1</sup> de l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs souvent : offrande de gâteau.

18 Mais Samuel servait devant l'Éternel, un jeune garçon revêtu d'un éphod de lin.

19 Et sa mère lui faisait un petit manteau, et elle le lui apportait année après année quand elle montait avec son mari pour offrir<sup>1</sup> le sacrifice annuel.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifier.

20 Alors Éli bénit Elkana et sa femme, et il dit : « Que l'Éternel te donne des enfants<sup>1</sup> de cette femme, à la place de celui qui a été cédé à l'Éternel ! » Puis ils s'en retournèrent chez eux<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de la semence. — <sup>2</sup> littéralement : à son lieu.

21 Et l'Éternel intervint pour Anne, et elle conçut et donna naissance à trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

22 Or Éli était très âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient<sup>1</sup> à l'entrée de la Tente de la rencontre.

— <sup>1</sup> ou : étaient rassemblées ; voir Exode 38:8.

23 Et il leur dit : « Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.

24 Non, mes fils ! Car ce que j'entends dire n'est pas bien. Vous poussez le peuple de l'Éternel à la transgression.

25 Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera<sup>1</sup>, mais si un homme pêche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? » Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car l'Éternel voulait<sup>2</sup> les faire mourir.

— <sup>1</sup> ici : juger comme arbitre. — <sup>2</sup> littéralement : prenait plaisir à, désirait.

26 Or le jeune garçon continuait à grandir, étant agréable aussi bien à l'Éternel qu'aux hommes.

### *Jugement prononcé sur la famille d'Éli*

27 Et un homme de Dieu vint à Éli, et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père quand ils étaient en Égypte, esclaves de la maison du Pharaon.

28 Et je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir<sup>1</sup> [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi. Et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël consumés par le feu.

— <sup>1</sup> offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir la note à Lévi. 14:20.

29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, au point de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes de mon peuple Israël.

30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, déclare<sup>1</sup> : "J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi pour toujours." Mais maintenant, l'Éternel déclare<sup>1</sup> : "Que cela soit loin de moi ! Car ceux qui m'honorent, je les honorerai, mais ceux qui me méprisent seront en petite estime."

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

31 Voici, des jours viennent où je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus d'homme âgé dans ta maison.

32 Et tu verras<sup>1</sup> un adversaire [établi dans ma] demeure<sup>2</sup>, au milieu de tout le bien qui sera fait à Israël. Et il n'y aura plus jamais d'homme âgé dans ta maison.

—<sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement. —<sup>2</sup> ou : tu verras la détresse de [ma] demeure.

33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel sera pour épuiser tes yeux et attrister ton âme. Et tous les descendants<sup>1</sup> de ta maison mourront dans la force de l'âge.

—<sup>1</sup> littéralement : tout l'accroissement.

34 Or ceci en sera pour toi le signe, [c'est-à-dire] ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas : ils mourront tous les deux en un seul jour.

35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle. Il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.

36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un pain rond. Et il dira : "Attache-moi, je te prie, à l'une des charges de la sacrificature<sup>1</sup>, afin que je mange un morceau de pain !" »

—<sup>1</sup> la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le Temple.

### Appel de Samuel

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli. Et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

2 Or il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché à sa place. Mais ses yeux commençaient à être faibles, il ne pouvait pas voir.

3 Et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le Temple de l'Éternel, là [où se trouvait] l'arche<sup>1</sup> de Dieu.

—<sup>1</sup> ou : coffre.

4 Alors l'Éternel appela Samuel. Et il dit : « Me voici ! »

5 Et il courut vers Éli, et [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Mais Éli<sup>1</sup> dit : « Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi ! » Et Samuel<sup>1</sup> s'en alla et se coucha.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

6 Puis l'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Mais Éli<sup>1</sup> dit : « Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi ! »

—<sup>1</sup> littéralement : il.

7 Or Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 Puis l'Éternel appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Et Samuel<sup>1</sup> se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Alors Éli comprit que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

9 Et Éli dit à Samuel : « Va, couche-toi, et s'il t'appelle, alors tu diras : "Parle, Éternel, car ton serviteur écoute." » Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.

10 Puis l'Éternel vint, et se tint là, et appela comme les autres fois : « Samuel ! Samuel ! » Alors Samuel dit : « Parle, car ton serviteur écoute. »

11 Et l'Éternel dit à Samuel : « Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, ses deux oreilles tinteront.

12 En ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit au sujet de sa maison. Je vais commencer et j'achèverai.

13 Car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis<sup>1</sup>, et qu'il ne les a pas réprimandés.

—<sup>1</sup> selon d'autres : ont méprisé Dieu.

14 Et c'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Certainement, aucune propitiation ne sera jamais faite pour l'iniquité de la maison d'Éli<sup>1</sup>, par sacrifice ou par offrande<sup>2</sup> ! »

—<sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli. —<sup>2</sup> hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la Maison de l'Éternel. Or Samuel craignait de rapporter la vision à Éli.

16 Mais Éli appela Samuel, et [lui] dit : « Samuel mon fils ! » Et il dit : « Me voici ! »

17 Et Éli<sup>1</sup> dit : « Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Ne me la cache pas, je te prie. Que Dieu te traite avec la plus grande sévérité<sup>2</sup> si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite. »

—<sup>1</sup> littéralement : il. —<sup>2</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu te fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

18 Alors Samuel lui rapporta toutes les paroles, et il ne les lui cacha pas. Et Éli<sup>1</sup> dit : « C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

19 Or Samuel grandissait, et l'Éternel était avec lui. Et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20 Alors tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, reconnut avec certitude que Samuel était établi comme prophète de l'Éternel.

21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo. En effet, l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

\*

### *Israël battu par les Philistins – Prise de l'arche – Mort d'Éli et de ses deux fils*

4 Or ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.

Et Israël sortit à la rencontre des Philistins pour [les] combattre. Et ils dressèrent leur camp près d'Ében-Ézer<sup>1</sup>, et les Philistins dressèrent leur camp à Aphek.

— <sup>1</sup> Ében-Ézer : la pierre de secours.

2 Puis les Philistins se rangèrent [en ordre de bataille] contre Israël. Et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins. Et ils frappèrent environ 4 000 hommes en bataille rangée, dans la campagne.

3 Puis le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : « Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons avec nous l'arche de l'alliance de l'Éternel, [qui est] à Silo, et qu'elle vienne au milieu de nous, et nous sauve de la main de nos ennemis. »

4 Alors le peuple envoya [des messagers] à Silo, et de là on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins<sup>1</sup>. Et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

— <sup>1</sup> ou : au-dessus des chérubins ; ici et ailleurs.

5 Or il arriva, comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, qu'alors tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre trembla.

6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et ils dirent : « Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? » Et ils comprirent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.

7 Alors les Philistins craignirent, car ils dirent : « Dieu est venu dans le camp ! » Et ils dirent : « Malheur à nous ! Car il n'en a jamais été ainsi auparavant<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : ni hier ni avant-hier.

8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de fléaux dans le désert.

9 Philistins, fortifiez-vous et soyez des hommes, de peur que vous ne serviez les Hébreux, comme ils vous ont servis ! Soyez des hommes et combattez ! »

10 Alors les Philistins combattirent, et Israël fut battu, et ils s'enfuirent chacun à sa tente. Et la défaite fut très grande, et il tomba d'Israël 30 000 fantassins.

11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

12 Or un homme de Benjamin accourut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête.

13 Et quand il arriva, voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin, car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra dans la ville pour annoncer [ce qui était arrivé], et toute la ville poussa des cris.

14 Or Éli entendit le bruit des cris, et il dit : « Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? » Et l'homme vint en hâte et informa Éli.

15 Or Éli était âgé de 98 ans, et ses yeux étaient fixes, et il ne pouvait pas voir.

16 Alors l'homme dit à Éli : « Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. » Et Éli<sup>1</sup> dit : « Qu'est-il arrivé, mon fils ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

17 Et celui qui apportait la nouvelle répondit et dit : « Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et même tes deux fils Hophni et Phinéas sont morts, et l'arche de Dieu a été prise. »

18 Et il arriva, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, qu'Éli<sup>1</sup> tomba de son siège à la renverse, sur le côté de la porte [de la ville], et il se brisa la nuque, et il mourut.<sup>2</sup> Car c'était un homme âgé et lourd. Et il avait jugé Israël [pendant] 40 ans.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> date : environ 1120 av. J.-C.

### *Naissance d'I-Cabod*

19 Or sa belle-fille, la femme de Phinéas, était enceinte, près d'accoucher. Et elle entendit la nouvelle, que l'arche de Dieu avait été prise, et que son beau-père et son mari étaient morts. Alors elle se courba et accoucha, car les douleurs l'avaient saisie.

20 Et comme elle allait mourir, alors celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : « Ne crains pas, car tu as donné naissance à un fils ! » Mais elle ne répondit pas, et n'y prêta pas attention<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ne plaça pas son cœur.

21 Et elle appela le garçon I-Cabod<sup>1</sup>, en disant : « La gloire s'en est allée d'Israël ». C'était parce que l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

— <sup>1</sup> I-Cabod : où est la gloire ? Ou : privé de gloire.

22 Puis elle dit : « La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu a été prise. »

### *L'arche de Dieu chez les Philistins*

5 Or les Philistins avaient pris l'arche de Dieu et l'avaient transportée d'Ében-Ézer à Asdod.

2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'apportèrent dans la maison de Dagon<sup>1</sup>, et la placèrent à côté de Dagon.

— <sup>1</sup> Dagon : dieu des Philistins.

3 Mais le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.

4 Puis ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil. Seul le Dagon<sup>1</sup> était resté.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu : dag, c.-à-d. : poisson.

5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il sema la dévastation parmi eux. Et il [les] frappa de tumeurs, [à] Asdod et [dans] son territoire.

7 Alors les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : « L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon notre dieu. »

8 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et ils les rassemblèrent auprès d'eux et dirent : « Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? » Et ils dirent : « Qu'on transfère l'arche du Dieu d'Israël vers Gath. » Et ils y transférèrent l'arche du Dieu d'Israël.

9 Mais après qu'ils l'y eurent transférée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville. Il y eut une très grande panique, et l'Éternel<sup>1</sup> frappa les hommes de la ville, du [plus] petit au [plus] grand, et ils eurent une éruption de tumeurs.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entra dans Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, en disant : « Ils ont transféré chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : moi et mon peuple.

11 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et ils les rassemblèrent et dirent : « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne dans son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple<sup>1</sup>. » Car il y avait une panique mortelle dans toute la ville, [et] la main de Dieu y pesait lourdement.

— <sup>1</sup> littéralement : moi et mon peuple.

12 Et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs. Et de grands cris montaient de la ville jusqu'aux cieux.

### *Retour de l'arche en Israël*

6 Or l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays<sup>1</sup> des Philistins.

— <sup>1</sup> ailleurs : champs, campagne.

2 Et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, en disant : « Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons vers son lieu. »

3 Alors ils dirent : « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans rien, ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit. Alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. »

4 Et ils dirent : « Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? » Alors ils dirent : « Selon le nombre des princes des Philistins, 5 tumeurs en or et 5 souris en or, car un même fléau a été sur vous tous<sup>1</sup> et sur vos princes.

— <sup>1</sup> littéralement : sur eux tous.

5 Et vous ferez des représentations de vos tumeurs, et des représentations de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.

6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après que Dieu<sup>1</sup> eut agi puissamment contre eux, ne les laissèrent-ils pas partir ? Et ils s'en allèrent.

— <sup>1</sup> littéralement : qu'il.

7 Alors maintenant, faites un chariot neuf, et prenez 2 vaches qui allaitent, [et] qui n'ont jamais porté le joug, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits qui sont auprès d'elles.

8 Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets en or que vous lui rendez comme offrande pour le délit. Et vous la renverrez, et elle s'en ira.

9 Alors vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui<sup>1</sup> qui nous a causé ce grand malheur. Et sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée. »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Éternel.

10 Et les hommes firent ainsi, et prirent 2 vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison.

11 Puis ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, ainsi que le coffret avec les souris en or et les représentations de leurs tumeurs.

12 Alors les vaches allèrent tout droit sur le chemin, du côté de Beth-Shémesh. Elles suivirent<sup>1</sup> une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Et les princes des Philistins marchèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

— <sup>1</sup> littéralement : marchèrent.

13 Or ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée. Et ils levèrent les yeux, et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot entra dans le champ de Josué, le Beth-Shémite, et il s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre. Alors ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.

15 Puis les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était avec elle, dans lequel étaient les objets en or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent ce jour-là des holocaustes et<sup>1</sup> des sacrifices à l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : et sacrifièrent.

16 Et les 5 princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Or voici les tumeurs en or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une.

18 Et [il y avait aussi] les souris en or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, [appartenant] aux 5 princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages ouverts<sup>1</sup>. Et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel. Elle<sup>2</sup> est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : sans murailles. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la grande pierre.

19 Mais l'Éternel<sup>1</sup> frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel. Et il frappa 70 hommes [sur les] 50 000 hommes du peuple<sup>2</sup>. Et le peuple se lamenta, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> on peut comprendre aussi : 50 070 hommes.

20 Alors les hommes de Beth-Shémesh dirent : « Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui montera-t-il<sup>1</sup> [en partant] de chez nous ? »

— <sup>1</sup> ou : elle ; c.-à-d. : l'arche.

21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, en disant : « Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel. Descendez [et] faites-la monter vers vous ! »

**7** Alors les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et l'amènèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline<sup>1</sup>. Et ils sanctifièrent Éléazar son fils pour garder l'arche de l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : à Guibha.

\*

### *Israël retourne à l'Éternel – Défaite des Philistins à Ében-Ézer*

2 Et il arriva, depuis le jour où l'arche fut installée à Kiriath-Jéarim, qu'il se passa bien des jours. Et cela dura 20 ans. Et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.

3 Alors Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant : « Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtaroths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le, lui seul. Et il vous délivrera de la main des Philistins. »

4 Alors les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtaroths, et ils servirent l'Éternel seul.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : environ 1100 av. J.-C.

5 Et Samuel dit : « Rassemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. »

6 Et ils se rassemblèrent à Mitspa, et puisèrent de l'eau, et la répandirent devant l'Éternel. Puis ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là : « Nous avons péché contre l'Éternel. » Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.

7 Or les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Et les fils d'Israël l'apprirent, et ils eurent peur des Philistins.

8 Alors les fils d'Israël dirent à Samuel : « Ne cesse pas de crier pour nous vers l'Éternel notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins ! »

9 Et Samuel prit un agneau de lait, et il l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Puis Samuel cria vers l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

10 Et il arriva, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël. Et ce jour-là, l'Éternel fit gronder un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute. Et ils furent battus devant Israël.

11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'en dessous de Beth-Car.

12 Alors Samuel prit une pierre, et la plaça entre Mitspa et Shen<sup>1</sup>, et il l'appela du nom d'Ében-Ézer<sup>2</sup>, et dit : « L'Éternel nous a secourus jusqu'ici. »

— <sup>1</sup> ou : le Rocher. — <sup>2</sup> Ében-Ézer : la pierre de secours.

13 Et les Philistins furent humiliés et ils n'entrèrent plus sur le territoire d'Israël. Et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel.

14 Alors les villes que les Philistins avaient prises à Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath. Et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.

### *Samuel, juge d'Israël*

15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.

16 Et il allait d'année en année faire un circuit par Béthel, et Guilgal, et Mitspa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux.

17 Puis il s'en retournait à Rama, car c'est là qu'était sa maison et qu'il jugeait Israël. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.

### *Les anciens d'Israël demandent un roi*

8 Et il arriva, lorsque Samuel devint vieux, qu'il établit ses fils comme juges sur Israël.

2 Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second [fils], Abija ; ils étaient juges à Beër-Shéba.

3 Mais ses fils ne marchaient pas dans ses voies, et ils étaient attirés par le gain malhonnête, et prenaient des pots-de-vin, et faisaient fléchir le jugement<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : droit.

4 Et tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent à Samuel à Rama.

5 Et ils lui dirent : « Voici, toi, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations. »

6 Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit : « Donne-nous un roi pour nous juger. » Et Samuel pria l'Éternel.

7 Alors l'Éternel dit à Samuel : « Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'ils te diront. Car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.

8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour – et ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux – ainsi agissent-ils aussi à ton égard.

9 Et maintenant, écoute leur voix. Seulement tu ne manqueras pas de les avertir, et tu leur annonceras les prérogatives du roi qui régnera sur eux. »

10 Alors Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple, à ceux qui lui demandaient un roi.



11 Et il dit : « Voici quelles seront les prérogatives du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.

12 Et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour fabriquer ses instruments de guerre et l'équipement de ses chars.

13 Et il prendra vos filles comme parfumeuses, et comme cuisinières, et comme boulangères.

14 Et il prendra vos champs, et vos vignes, et vos oliviers, les meilleurs, et il les donnera à ses serviteurs.

15 Et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et il la donnera à ses eunuques<sup>1</sup> et à ses serviteurs.

— <sup>1</sup> aussi : officiers de cour, chambellans.

16 Et il prendra vos serviteurs, et vos servantes, et les meilleurs de vos jeunes gens, et vos ânes, et il les emploiera pour ses travaux.

17 Il prendra la dîme de votre petit bétail, et vous serez ses serviteurs.

18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous répondra pas en ce jour-là. »

19 Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel, et ils dirent : « Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations. Et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres. »

21 Alors Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et il les rapporta aux oreilles de l'Éternel.

22 Et l'Éternel dit à Samuel : « Écoute leur voix et établis un roi sur eux. » Et Samuel dit aux hommes d'Israël : « Allez-vous-en, chacun dans sa ville. »

\*

### Saül et les ânesses égarées

9 Or il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, un homme fort [et] courageux. Il était fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite.

2 Et il avait un fils, et son nom était Saül, un homme jeune et beau. Et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui soit plus beau que lui. Il était plus grand que tout le peuple, le dépassant depuis les épaules.

3 Or les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées. Alors Kis dit à son fils Saül : « Prends je te prie avec toi l'un des serviteurs<sup>1</sup>, et lève-toi, va rechercher les ânesses. »

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha, mais ils ne les trouvèrent pas. Et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas. Et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.

5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur<sup>1</sup> qui était avec lui : « Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne s'inquiète de nous. »

— <sup>1</sup> ou : jeune homme.

6 Et il lui dit : « Voici, il y a justement un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré. Tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons-y maintenant, peut-être nous renseignera-t-il sur le chemin que nous devons prendre. »

7 Et Saül dit à son serviteur<sup>1</sup> : « Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme ? Car le pain manque dans nos sacs<sup>2</sup>, et il n'y a pas de don à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ? »

— <sup>1</sup> ou : jeune homme. — <sup>2</sup> ou : ustensiles, vases ; voir Gen. 42:25.

8 Et le serviteur<sup>1</sup> répondit de nouveau à Saül, et il dit : « Voici, il se trouve que j'ai dans ma main le quart d'un sicle<sup>2</sup> d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous renseignera sur notre chemin. »

— <sup>1</sup> ou : jeune homme. — <sup>2</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

9 (Autrefois, en Israël, quand un homme allait consulter Dieu, il disait ainsi : « Venez et allons vers le voyant ! » Car celui que l'on appelle aujourd'hui le prophète se nommait autrefois le voyant.)

10 Et Saül dit à son serviteur<sup>1</sup> : « Ta parole est bonne, viens, allons-y ! » Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

— <sup>1</sup> ou : jeune homme.

11 Comme ils gravissaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : « Le voyant est-il ici ? »

12 Et elles leur répondirent et dirent : « Oui, le voilà devant toi. Hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui à la ville parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.

13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il ne monte au haut lieu pour manger. Car le peuple ne mangera pas avant qu'il ne soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les invités mangeront. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui. »

#### *Saül rencontre Samuel et est choisi par l'Éternel pour être roi sur Israël*

14 Ils montèrent donc à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

15 Or, un jour avant que Saül vienne, l'Éternel avait averti<sup>1</sup> Samuel, en disant :

— <sup>1</sup> avait averti, littéralement : avait découvert l'oreille de.

16 « Demain, à cette heure, je t'envoierai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être chef sur mon peuple Israël. Et il sauvera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. »

17 Et lorsque Samuel eut aperçu Saül, alors l'Éternel lui répondit : « Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui dominera sur mon peuple. »

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte [de la ville], et il [lui] dit : « Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant. »

19 Et Samuel répondit à Saül et dit : « Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, puis le matin je te laisserai partir. Et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.

20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui 3 jours, n'en sois pas en peine<sup>1</sup>, car elles ont été retrouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ? »

— <sup>1</sup> littéralement : ne place pas ton cœur sur elles.

21 Mais Saül répondit et dit : « Ne suis-je pas Benjaminite, d'une des plus petites tribus d'Israël ? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-tu de telles paroles ? »

22 Alors Samuel prit Saül et son serviteur<sup>1</sup>, et les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des invités. Et ils étaient environ 30 hommes.

— <sup>1</sup> ou : jeune homme.

23 Puis Samuel dit au cuisinier : « Sers la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : « Garde-la par-devers toi. »

24 Et le cuisinier préleva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel<sup>1</sup> dit : « Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ! Car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : "J'inviterai le peuple." » Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

25 Puis ils descendirent du haut lieu à la ville, et Samuel<sup>1</sup> parla avec Saül sur le toit<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> toit en terrasse.

26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et il arriva, comme l'aurore se levait, que Samuel appela Saül sur le toit<sup>1</sup>, en disant : « Lève-toi et je te laisserai partir. » Et Saül se leva, et ils sortirent dehors tous les deux, lui et Samuel.

— <sup>1</sup> toit en terrasse.

27 Comme ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : « Dis au serviteur<sup>1</sup> qu'il passe devant nous – et il passa – mais toi, arrête-toi<sup>2</sup> maintenant<sup>3</sup>, et je te ferai entendre la parole de Dieu. »

— <sup>1</sup> ou : jeune homme. — <sup>2</sup> littéralement : tiens-toi debout. — <sup>3</sup> ou : un moment.

#### *Saül est oint comme roi sur Israël*

**10** Alors Samuel prit une fiole d'huile, et la versa sur la tête de Saül<sup>1</sup>. Et il l'embrassa et dit : « L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être chef sur son héritage ?

— <sup>1</sup> littéralement : sa tête.

2 En t'en allant aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près de la tombe de Rachel, à la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : "Les ânesses que tu étais allé rechercher ont été retrouvées. Et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, mais il est inquiet pour vous, en disant : "Que dois-je faire au sujet de mon fils ?""

3 Puis de là tu passeras plus loin, et tu arriveras au chêne de Thabor. Et là, trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel [viendront] te trouver, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois pains ronds, et l'autre portant une outre de vin.

4 Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains. Et tu les prendras de leurs mains.

5 Après cela, tu viendras à Guibha de Dieu<sup>1</sup>, là où se trouvent des postes de Philistins. Et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, et un tambourin, et une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.

— <sup>1</sup> ou : la colline de Dieu.

6 Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

7 Et lorsque ces signes se seront réalisés pour toi, il arrivera que tu feras ce qui se présentera à toi<sup>1</sup>, car Dieu est avec toi.

— <sup>1</sup> littéralement : ce que trouvera ta main.

8 Puis tu descendras devant moi à Guilgal, et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et<sup>1</sup> des sacrifices de prospérité. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je vienne à toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire. »

— <sup>1</sup> littéralement : et sacrifier.

9 Et il arriva, dès que Saül<sup>1</sup> eut tourné le dos pour s'en aller d'auprès de Samuel, que Dieu lui changea son cœur en un autre. Et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 Puis ils arrivèrent là à Guibha<sup>1</sup>. Et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre. Alors l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

— <sup>1</sup> ou : la colline.

11 Et il arriva, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant<sup>1</sup> virent qu'il<sup>2</sup> prophétisait avec les prophètes, que [les gens du] peuple se dirent les uns aux autres : « Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »

— <sup>1</sup> littéralement : hier, avant-hier. — <sup>2</sup> littéralement : que voici, il.

12 Et un homme de là répondit et dit : « Mais qui est leur père ? » C'est pourquoi cela passa en proverbe : « Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »

13 Puis quand Saül<sup>1</sup> eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül<sup>1</sup> et à son serviteur<sup>2</sup> : « Où êtes-vous allés ? » Et il dit : « Rechercher les ânesses, mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. »

— <sup>1</sup> littéralement : lui dit. — <sup>2</sup> ou : jeune homme.

15 Et l'oncle de Saül dit : « Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. »

16 Alors Saül dit à son oncle : « Il nous a déclaré expressément que les ânesses avaient été retrouvées. » Mais, concernant l'affaire de la royauté, il ne lui déclara pas ce que Samuel avait dit.

### *Saül est présenté au peuple*

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.

18 Et il dit aux fils d'Israël : « Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.

19 Mais vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos malheurs et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : "[Non], mais établis un roi sur nous !" Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers." »

20 Alors Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.

21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée. Puis Saül, fils de Kis, fut désigné. Et on le rechercha, mais on ne le trouva pas.

22 Alors on interrogea encore l'Éternel : « Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici ? » Et l'Éternel dit : « Voici, il s'est caché parmi les bagages. »

23 Et ils coururent l'y chercher. Et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, le dépassant depuis les épaules.

24 Alors Samuel dit à tout le peuple : « Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y personne comme lui dans tout le peuple. » Et tout le peuple poussa des cris, et dit : « Vive le roi ! »

25 Puis Samuel dit au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, et le déposa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.

26 Et Saül aussi s'en alla dans sa maison, à Guibha. Et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.

27 Mais des fils de Bélial dirent : « Comment celui-ci nous sauverait-il ? » Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas d'offrande. Mais il fit le sourd.

\*

### *Première victoire de Saül à Jabès de Galaad*

**11** Et Nakhash l'Ammonite monta et dressa son camp contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : « Fais alliance avec nous, et nous te servirons. »

2 Mais Nakhash l'Ammonite leur dit : « Je traiterai avec vous à condition que je vous crève à tous l'œil droit et que je mette ainsi la honte sur tout Israël. »

3 Alors les anciens de Jabès lui dirent : « Laisse-nous sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël. Et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi. »

4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Or voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs. Et Saül dit : « Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? » Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.

6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'enflamma fortement.

7 Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya [les morceaux] par l'intermédiaire<sup>1</sup> de messagers dans tout le territoire d'Israël, en faisant dire : « À celui qui ne sortira pas [pour le combat] derrière Saül et derrière Samuel, il sera fait ainsi à ses bœufs. » Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.

— <sup>1</sup> littéralement : dans la main.

8 Puis Saül<sup>1</sup> les dénombra à Bézek. Et les fils d'Israël étaient 300 000, et les hommes de Juda, 30 000.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

9 Ils dirent donc aux messagers qui étaient venus : « Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : "Demain, quand le soleil sera chaud, vous serez délivrés<sup>1</sup>." » Et les messagers allèrent rapporter cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent.

— <sup>1</sup> littéralement : il y aura salut pour vous.

10 Alors les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : « Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux. »

11 Or il arriva, le lendemain, que Saül rangea le peuple en trois troupes. Puis ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour. Et il arriva que ceux qui restaient furent dispersés, et il n'en resta pas deux ensemble.

### *La royauté renouvelée*

12 Alors le peuple dit à Samuel : « Qui est-ce qui a dit : "Saül régnera-t-il sur nous ?" Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir. »

13 Mais Saül dit : « On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël. »

14 Et Samuel dit au peuple : « Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. »

15 Alors tout le peuple s'en alla à Guilgal, et là ils établirent Saül comme roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Et ils offrirent<sup>1</sup> là des sacrifices de prospérité devant l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifièrent.

\*

### *Discours d'adieu de Samuel*

**12** Puis Samuel dit à tout Israël : « Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.

2 Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Or moi, je suis vieux, et j'ai blanchi. Et mes fils, les voici qui sont avec vous. Et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

3 Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? Ou de qui ai-je pris l'âne ? Ou qui ai-je opprimé ? À qui ai-je fait violence ? Ou de la main de qui ai-je pris un pot-de-<sup>1</sup> vin pour fermer les yeux sur son cas ? Alors je vous le rendrai. »

— <sup>1</sup> ailleurs : rachat, rançon.

4 Mais ils dirent : « Tu ne nous as pas opprimé, et tu ne nous as pas fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne. »

5 Et il leur dit : « L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. » Et ils dirent : « [Il en est] témoin. »

6 Puis Samuel dit au peuple : « C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.

7 Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.

8 Quand Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron. Et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu.

9 Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et il les vendit aux mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et aux mains des Philistins, et aux mains du roi de Moab, et ils leur firent la guerre.

10 Alors ils crièrent vers l'Éternel, et dirent : "Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtaroths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons."

11 Alors l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan<sup>1</sup>, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis environnants, et vous avez habité en sécurité.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : Barak.

12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : "Non, mais un roi régnera sur nous !" Et l'Éternel votre Dieu était votre roi.

13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé. Et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.

14 Si vous craignez l'Éternel, et que vous le serviez, et si vous écoutez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement<sup>1</sup> de l'Éternel, alors vous-mêmes et aussi le roi qui règne sur vous, vous irez à la suite de<sup>2</sup> l'Éternel votre Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : à la bouche. — <sup>2</sup> littéralement : derrière.

15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous révoltez contre le commandement<sup>1</sup> de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous et contre vos pères.

— <sup>1</sup> littéralement : contre la bouche.

16 Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer sous vos yeux.

17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés ? Je crierai vers l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie. Et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel d'avoir demandé un roi pour vous. »

### *Prise de conscience du peuple*

18 Alors Samuel cria vers l'Éternel, et l'Éternel envoya ce jour-là des tonnerres et de la pluie. Et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.

19 Et tout le peuple dit à Samuel : « Prie l'Éternel ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas ! Car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous. »

20 Mais Samuel dit au peuple : « Ne craignez pas ! Il est vrai que vous avez fait tout ce mal, cependant, ne vous détournes pas de<sup>1</sup> l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur.

— <sup>1</sup> littéralement : d'après.

21 Et ne vous détournes pas, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant qui ne profitent pas et ne délivrent pas, parce que ce sont des choses de néant.

22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.

23 Aussi, quant à moi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous. Mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.

24 Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur. Car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous !

25 Mais si vous vous obstinez à faire le mal, vous périrez, aussi bien vous que votre roi. »

\*

### *Première faute de Saül : l'holocauste offert*

**13** Saül était âgé de ... ans<sup>1</sup> lorsqu'il devint roi. Et il régna 2 ans<sup>2</sup> sur Israël.

— <sup>1</sup> l'âge de Saül, lors de son accession à la royauté, manque dans le texte hébreu ; mais certains manuscrits indiquent : 30 ans. — <sup>2</sup> il faut sans doute lire : il avait déjà régné 2 ans.

2 Et Saül se choisit 3 000 [hommes] d'Israël. Or 2 000 étaient avec Saül à Micmash et sur la montagne de Béthel, et 1 000 étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.

3 Puis Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent. Alors Saül sonna de la trompette dans tout le pays, en disant : « Que les Hébreux l'entendent ! »

4 Et tout Israël entendit que l'on disait : « Saül a frappé le poste des Philistins, et même Israël s'est mis en mauvaise odeur auprès des Philistins. » Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.

5 Alors les Philistins se rassemblèrent pour faire la guerre à Israël [avec] 30 000 chars, et 6 000 cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Micmash, à l'est de Beth-Aven.

6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près. Alors le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les crevasses, et dans les rochers, et dans les lieux fortifiés, et dans les fosses.

7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad et de Galaad. Mais Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.

8 Et Saül<sup>1</sup> attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Mais Samuel ne venait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : lui.

9 Alors Saül dit : « Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérité. » Et il offrit l'holocauste.

10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, alors voici que Samuel arriva. Et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

11 Mais Samuel dit : « Qu'as-tu fait ? » Et Saül dit : « Quand j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient rassemblés à Micmash,

12 alors j'ai dit : "Maintenant, les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel." Et je me suis fait violence, et j'ai offert l'holocauste. »

13 Et Samuel dit à Saül : « Tu as agi comme un insensé, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel ton Dieu, qu'il t'avait prescrit. Car maintenant, l'Éternel aurait établi pour toujours ta royauté sur Israël.

14 Mais maintenant, ta royauté ne subsistera pas. L'Éternel a recherché pour lui un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a établi<sup>1</sup> comme chef sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé. »

— <sup>1</sup> littéralement : commandé.

15 Alors Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ 600 hommes.

16 Or Saül et Jonathan son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, avaient pris position à Guéba de Benjamin, et les Philistins avaient dressé leur camp à Micmash.

17 Et les destructeurs sortirent du camp des Philistins en trois bandes : une bande prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,

18 et une bande prit le chemin de Beth-Horon, et une bande prit le chemin de la frontière qui domine<sup>1</sup> la vallée de Tseboïm vers le désert.

— <sup>1</sup> littéralement : regarde.

19 Or il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : « Que les Hébreux ne fassent ni épée ni lance ! »

20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguïser chacun son soc de charrue, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,

21 lorsque le tranchant des faucilles, et des houes, et des tridents, et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon.

22 Et il arriva, le jour du combat, qu'il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan. Il ne s'en trouvait qu'auprès de Saül et de Jonathan son fils.

23 Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

\*

### *L'exploit de Jonathan*

**14** Or un jour, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit au serviteur<sup>1</sup> qui portait ses armes : « Viens et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là, de l'autre côté. » Mais il n'en avertit pas son père.

— <sup>1</sup> ou : jeune homme.

2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier qui était à Migron, et le peuple qui se trouvait avec lui était d'environ 600 hommes.

3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

4 Or parmi les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y en avait un avec une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté. Et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre, Séné.

5 L'une des dents se dressait au nord, en face de Micmash, et l'autre au sud, en face de Guéba.

6 Alors Jonathan dit au serviteur qui portait ses armes : « Viens et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être que l'Éternel agira pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver avec beaucoup ou avec peu [de gens]. »

7 Et celui qui portait ses armes lui dit : « Fais tout ce qui est dans ton cœur. Va là où tu voudras<sup>1</sup>, voici, je suis avec toi selon ton cœur. »

— <sup>1</sup> littéralement : Penche pour toi.

8 Et Jonathan dit : « Voici, nous allons passer vers ces hommes, et nous nous montrerons à eux.

9 S'ils nous disent ainsi : "Tenez-vous là jusqu'à ce que nous arrivions vers vous !", alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux.

10 Mais s'ils disent ainsi : "Montez vers nous !", alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés entre nos mains, et ce sera le signe pour nous. »

11 Et ils se montrèrent tous les deux au poste des Philistins. Et les Philistins dirent : « Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés. »

12 Alors les hommes du poste s'adressèrent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et ils dirent : « Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose ! » Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes : « Monte après moi, car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël. »

13 Alors Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes [montait] après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.

14 Or ce fut le premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, [tuant] une vingtaine d'hommes sur environ la moitié du sillon d'un arpent<sup>1</sup> de terre.

— <sup>1</sup> un arpent est ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer dans une journée, soit 2 000 m<sup>2</sup> environ.

15 Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple. Le poste et les destructeurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante. Et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

### *Déroute de l'armée des Philistins*

16 Et les sentinelles de Saül qui étaient à Guibha de Benjamin regardèrent, et voici, la multitude se dispersait et courait çà et là.

17 Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : « Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé de chez nous. » Et ils firent l'appel, et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.

18 Et Saül dit à Akhija : « Fais approcher l'arche<sup>1</sup> de Dieu ! ». Car ce jour-là, l'arche de Dieu était avec les fils d'Israël.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : l'éphod.

19 Et il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours grandissant. Et Saül dit au sacrificateur : « Retire ta main ! »

20 Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui furent rassemblés et vinrent au [lieu du] combat. Et voici, l'épée de chacun [des Philistins] était contre l'autre, [et] ce fut une confusion terrible.

21 Or il y avait comme auparavant<sup>1</sup> des Hébreux parmi les Philistins<sup>2</sup>, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tous] les environs. Et eux aussi se joignirent à ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.

— <sup>1</sup> littéralement : comme hier, avant-hier. — <sup>2</sup> ou : qui appartenaient [comme esclaves] aux Philistins.

22 Et tous les hommes d'Israël, qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins s'enfuyaient, et ils se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.

23 Alors l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.

### *Le serment de Saül qui met en danger la vie de Jonathan*

24 Et ce jour-là, les hommes d'Israël furent accablés. Or Saül avait adjuré le peuple, en disant : « Maudit soit l'homme qui mangera du pain avant le soir et [avant] que je me sois vengé de mes ennemis ! » Et parmi tout le peuple, personne ne goûta du pain.

25 Puis tout le [peuple du] pays vint dans la forêt ; et il y avait du miel à la surface du sol.

26 Et le peuple entra dans la forêt, et voici, [il y avait] du miel qui coulait. Mais personne ne porta la main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.

27 Or Jonathan n'avait pas entendu lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qui était dans sa main, et le trempa dans un rayon de miel, et ramena la main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.

28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit : « Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : "Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui !" » Or le peuple était fatigué.

29 Mais Jonathan dit : « Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel !

30 Que serait-il arrivé si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis ? Car alors, le coup porté aux Philistins n'aurait-il pas été plus grand ? »

31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon. Or le peuple fut très fatigué.

32 Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du petit bétail, et du gros bétail, et des veaux. Et ils les égorgèrent sur le sol, et le peuple les mangeait avec le sang<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : au-dessus du sang.

33 Alors on le rapporta à Saül, en disant : « Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang<sup>1</sup>. » Et Saül<sup>2</sup> dit : « Vous avez agi de façon infidèle ! Roulez à présent une grande pierre vers moi ! »

— <sup>1</sup> littéralement : au-dessus du sang. — <sup>2</sup> littéralement : il.

34 Puis Saül dit : « Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : "Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton<sup>1</sup>, et égorgez-les ici, et mangez ! Et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang !" » Et cette nuit-là, chacun parmi le peuple amena son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

— <sup>1</sup> ou aussi : chèvre ; ainsi en 15:3.

35 Puis Saül bâtit un autel à l'Éternel. Ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

### *Le peuple sauve Jonathan*

36 Et Saül dit : « Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons leurs biens jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. » Et ils dirent : « Fais tout ce qui est bon à tes yeux. » Mais le sacrificateur dit : « Approchons-nous ici de Dieu. »

37 Alors Saül interrogea Dieu : « Descendrai-je à la poursuite des Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? » Mais ce jour-là, il ne lui répondit pas.

38 Et Saül dit : « Approchez ici, vous tous, les chefs<sup>1</sup> du peuple, et recherchez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui.

— <sup>1</sup> littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle ; comme en Juges 20:2.

39 Car, [aussi vrai que] l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, même si Jonathan mon fils en est l'auteur, alors il mourra certainement ! » Et de tout le peuple personne ne lui répondit.

40 Puis il dit à tout Israël : « Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan mon fils, nous serons de l'autre côté. » Et le peuple dit à Saül : « Fais ce qui est bon à tes yeux. »

41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : « Donne [un sort] parfait<sup>1</sup> ! » Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa.

— <sup>1</sup> ou : [un témoignage] parfait ; littéralement : Donne la perfection.

42 Puis Saül dit : « Tirez [au sort] entre moi et Jonathan mon fils. » Et Jonathan fut désigné.

43 Alors Saül dit à Jonathan : « Déclare-moi ce que tu as fait. » Et Jonathan le lui déclara, et dit : « Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main. Me voici, prêt à mourir<sup>1</sup> ! »

— <sup>1</sup> littéralement : je mourrai.

44 Et Saül dit : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si vraiment tu ne meurs pas, Jonathan ! »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

45 Mais le peuple dit à Saül : « Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Loin de nous [une telle chose] ! [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre<sup>1</sup> un [seul] des cheveux de sa tête ! Car il a agi avec Dieu aujourd'hui. » Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre.

46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent à leur lieu.

### *Aperçu général du règne de Saül*

47 Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre à tous ses ennemis, de tous côtés : à Moab, et aux fils d'Ammon, et à Édom, et aux rois de Tsoba, et aux Philistins. Et partout où il se tournait, il [leur] faisait du mal.

48 Et il déploya [sa] puissance<sup>1</sup>, et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient ses biens.

— <sup>1</sup> ou : il forma une armée.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua. Et [voici] les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérah, et le nom de la plus jeune, Mical.

50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner<sup>1</sup>, fils de Ner, oncle de Saül.

— <sup>1</sup> hébreu, ici : Abiner.

51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient les fils d'Abiel.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül. Mais quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme courageux, il le prenait auprès de lui.

\*

### *Deuxième faute de Saül après sa victoire sur Amalek*

**15** Et Samuel dit à Saül : « L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël. Et maintenant, écoute les paroles prononcées par<sup>1</sup> l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : la voix des paroles de.



2 "Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.

3 Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui. Et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons<sup>1</sup>, les chameaux et les ânes." »

— <sup>1</sup> ou aussi : chèvres.

4 Alors Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm. [Il y avait] 200 000 fantassins et 10 000 hommes de Juda.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

6 Et Saül dit aux Kéniens : « Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux. Car toi, tu as usé de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. » Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.

7 Alors Saül frappa Amalek depuis Havila jusqu'à l'entrée de Shur qui est en face de l'Égypte.

8 Et il captura vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.

9 Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du petit bétail et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux<sup>1</sup>, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement. Mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

— <sup>1</sup> ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras.

### *L'Éternel rejette Saül*

10 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Samuel, en disant :

11 « Je me repens d'avoir établi Saül comme roi, car il s'est détourné de<sup>1</sup> moi et n'a pas exécuté mes paroles. » Et Samuel en fut très irrité, et il cria vers l'Éternel toute la nuit.

— <sup>1</sup> littéralement : d'après.

12 Puis Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Or on informa Samuel, en disant : « Saül est allé à Carmel<sup>1</sup>, et voici, il s'est érigé un monument, et il s'en est retourné, et est passé plus loin, et est descendu à Guilgal. »

— <sup>1</sup> Carmel, en Juda ; voir Josué 15:55.

13 Alors Samuel alla vers Saül, et Saül lui dit : « Sois béni de l'Éternel ! J'ai exécuté la parole de l'Éternel. »

14 Mais Samuel dit : « Quels sont donc ces bêlements de brebis à mes oreilles, et ces mugissements de bœufs que j'entends ? »

15 Et Saül dit : « Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du petit bétail et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu. Et le reste, nous l'avons détruit entièrement. »

16 Alors Samuel dit à Saül : « Arrête et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit ! » Et il lui dit : « Parle ! »

17 Et Samuel dit : « N'est-ce pas, lorsque tu étais petit à tes propres yeux, que tu es devenu le chef des tribus d'Israël et que l'Éternel t'a oint comme roi sur Israël ?

18 Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit : "Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient exterminés."

19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ? »

20 Alors Saül dit à Samuel : « J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé sur le chemin où l'Éternel m'a envoyé. Et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.

21 Mais le peuple a pris, dans le butin, du petit bétail et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'anathème, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu, à Guilgal. »

22 Et Samuel dit : « L'Éternel prend-t-il autant de plaisir dans les holocaustes et dans les sacrifices, qu'à celui qui écoute<sup>1</sup> la voix de l'Éternel ? Voici, écouter<sup>1</sup> est meilleur qu'un sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers.

— <sup>1</sup> écouter, avec implication d'obéissance.

23 Car la révolte est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des thérâphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi. »

### *Saül implore en vain le pardon de Samuel*

24 Alors Saül dit à Samuel : « J'ai péché, parce que j'ai transgressé le commandement<sup>1</sup> de l'Éternel et tes paroles. Car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.

— <sup>1</sup> littéralement : la bouche.

25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel. »

26 Mais Samuel dit à Saül : « Je ne retournerai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël. »

27 Et Samuel se retourna pour s'en aller, mais Saül<sup>1</sup> saisit le pan de son manteau, et il se déchira.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

28 Alors Samuel lui dit : « L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et il l'a donnée à ton prochain qui est meilleur que toi.

29 Et aussi, la Confiance<sup>1</sup> d'Israël ne ment pas et ne se repent pas. Car il n'est pas un homme pour se repentir. »

— <sup>1</sup> ou : Splendeur, Gloire, Force ; cette expression désigne Dieu.

30 Mais Saül<sup>1</sup> dit : « J'ai péché ! Honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël. Et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu !

— <sup>1</sup> littéralement : il.

31 Et Samuel retourna vers<sup>1</sup> Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : retourna derrière.

32 Et Samuel dit : « Amenez-moi Agag, le roi d'Amalek. » Et Agag vint à lui, d'un air joyeux. Et Agag se disait : « Certainement l'amertume de la mort est passée. »

33 Mais Samuel dit : « Comme ton épée a privé des femmes de leurs enfants, de même, entre les femmes, ta mère sera privée<sup>1</sup> d'enfants. » Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.

— <sup>1</sup> proprement : plus privée.

34 Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül remonta dans sa maison, à Guibha de Saül.

35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel pleurait sur Saül parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül comme roi sur Israël.

\*

### *David est oint par Samuel pour être roi sur Israël*

**16** Et l'Éternel dit à Samuel : « Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, vu que moi, je l'ai rejeté pour qu'il ne soit plus roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile et va ! Je t'envoie vers Isaï le Bethléhémite, car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. »

2 Mais Samuel dit : « Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. » Et l'Éternel dit : « Tu prendras avec toi une génisse<sup>1</sup>, et tu diras : "Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel."

— <sup>1</sup> littéralement : une génisse de gros bétail.

3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi, je te ferai savoir ce que tu devras faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai. »

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et il vint à Bethléhem. Mais les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et ils dirent : « Ta venue est-elle [pour] la paix ? »

5 Et il dit : « [Pour] la paix ! Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. » Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.

6 Et il arriva, comme ils entraient, qu'il vit Éliab, et il dit : « Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui. »

7 Mais l'Éternel dit à Samuel : « Ne regarde<sup>1</sup> pas son apparence ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. En effet, [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à [ce qui frappe] les yeux, mais l'Éternel regarde au cœur. »

7 — <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Mais Samuel<sup>1</sup> dit : « L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

9 Et Isaï fit passer Shamma. Mais Samuel<sup>1</sup> dit : « L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Mais Samuel dit à Isaï : « L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci. »

11 Alors Samuel dit à Isaï : « Les jeunes gens sont-ils au complet ? » Et Isaï<sup>1</sup> dit : « Il reste encore le plus jeune, et voici, il fait paître le petit bétail. » Et Samuel dit à Isaï : « Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas autour [de la table] avant qu'il ne soit venu ici. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

12 Et il envoya [quelqu'un], et il le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage<sup>1</sup>. Et l'Éternel dit : « Lève-toi, oins-le, car c'est celui-là. »

— <sup>1</sup> littéralement : beau d'apparence.

13 Alors Samuel prit la corne d'huile, et il l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David<sup>1</sup>, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

— <sup>1</sup> David : bien-aimé.

### *David est appelé auprès de Saül pour le servir*

14 Or l'Esprit de l'Éternel se retira de<sup>1</sup> Saül, et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le tourmentait.

— <sup>1</sup> littéralement : d'avec.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : « Tu vois qu'un<sup>1</sup> mauvais esprit [envoyé] par Dieu te tourmente.

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie, un.

16 Que notre seigneur veuille parler, tes serviteurs sont devant toi. Ils rechercheront un homme qui sache jouer de la harpe, et il arrivera, quand le mauvais esprit [envoyé] par Dieu sera sur toi, qu'il jouera de sa main, et tu t'en trouveras bien. »

17 Et Saül dit à ses serviteurs : « Trouvez-moi donc un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. »

18 Et l'un des serviteurs répondit et dit : « Voici, j'ai vu un fils d'Isaï le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et courageux, et un homme de guerre, et qui parle avec intelligence, et un bel homme. Et l'Éternel est avec lui. »

19 Et Saül envoya des messagers à Isaï, pour [lui] dire : « Envoie-moi ton fils David qui est avec le petit bétail. »

20 Alors Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et il les envoya à Saül par l'intermédiaire<sup>1</sup> de David son fils.

— <sup>1</sup> littéralement : dans la main.

21 Et David alla vers Saül, et il se tint devant lui. Et Saül<sup>1</sup> l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

22 Et Saül envoya dire à Isaï : « Que David, je te prie, se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux. »

23 Et il arrivait, quand l'esprit [envoyé] par Dieu était sur Saül, que David prenait la harpe et en jouait de sa main. Et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

\*

### *Le Philistin Goliath défie l'armée d'Israël*

**17** Or les Philistins réunirent leurs armées<sup>1</sup> pour faire la guerre, et ils se rassemblèrent à Soco qui appartient à Juda. Et ils dressèrent leur camp entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.

— <sup>1</sup> ou : camps.

2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et dressèrent leur camp dans la vallée d'Éla<sup>1</sup>, et ils se rangèrent en bataille contre les Philistins.

— <sup>1</sup> ou : du Térébinthe.

3 Or les Philistins se tenaient sur<sup>1</sup> la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur<sup>1</sup> la montagne, de l'autre côté, et la vallée était entre eux.<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> plutôt : vers. — <sup>2</sup> date : environ 1065 av. J.-C.

4 Alors un champion [de l'armée] sortit du camp des Philistins. Son nom était Goliath, il était de Gath, [et] sa hauteur était de 6 coudées<sup>1</sup> et un empan<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 2 empan = 44,45 cm environ.

5 Et il avait un casque en bronze sur la tête et était revêtu d'une cuirasse à écailles. Et le poids de la cuirasse était de 5 000 sicles<sup>1</sup> de bronze.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

6 Et il avait des jambières en bronze aux jambes<sup>1</sup>, et un javelot en bronze entre ses épaules.

— <sup>1</sup> littéralement : pieds.

7 Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et la pointe de sa lance pesait 600 sicles de fer. Et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

8 Alors il se tenait là, et criait vers les troupes rangées d'Israël, et leur disait : « Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende vers moi !

9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, alors nous serons vos serviteurs. Mais si moi, j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, alors c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. »

10 Puis le Philistin dit : « Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattons ensemble. »

11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

### *David est envoyé au camp d'Israël par son père*

12 Or David était le fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï, lequel avait 8 fils. Et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, d'un âge avancé parmi les hommes.

13 Et les 3 fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses 3 fils qui étaient partis pour la guerre étaient Éliab le premier-né, et Abinadab le<sup>1</sup> 2<sup>e</sup>, et Shamma le 3<sup>e</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : son.

14 Et David était le plus jeune, et les 3 aînés avaient suivi Saül.

15 Or David allait chez Saül, puis il revenait pour faire paître le petit bétail de son père à Bethléhem.

16 Et le Philistin s'avavançait matin et soir, et il se présenta [ainsi pendant] 40 jours.

17 Alors Isaï dit à David son fils : « Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha<sup>1</sup> de blé rôti et ces 10 pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.

— <sup>1</sup> 1 épha = 22 litres environ.

18 Et ces 10 fromages de lait, tu les porteras au chef de millier. Et tu t'informerás du bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.

19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla<sup>1</sup>, faisant la guerre aux Philistins.

— <sup>1</sup> ou : du Térébinthe.

20 Alors David se leva de bonne heure le matin, et laissa le petit bétail à un gardien, et prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï le lui avait ordonné. Et il arriva à l'enceinte du camp. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et l'on poussait le cri de guerre.

21 Et Israël et les Philistins se rangèrent en ordre de bataille, ligne contre ligne.

22 Et David laissa les affaires qu'il portait aux mains de celui qui gardait le matériel, et il courut vers la ligne de bataille. Puis il vint interroger ses frères sur leur bien-être.

23 Et comme il parlait avec eux, alors voici, le champion nommé Goliath, le Philistin de Gath, s'avavançait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles. Et David l'entendit.

24 Alors tous les hommes d'Israël, quand ils virent l'homme, s'enfuirent [loin] de sa présence et eurent une grande peur.

25 Et les hommes d'Israël dirent : « Avez-vous vu cet homme qui monte ? Car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et exemptera [d'impôts] la maison de son père en Israël. »

26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, en disant : « Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin, et qui aura ôté la honte de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ? »

27 Et le peuple lui parla selon cette parole, en disant : « C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé. »

28 Or Éliab son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes. Et la colère d'Éliab s'enflamma contre David, et il [lui] dit : « Pourquoi donc es-tu descendu ? Et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur, car c'est pour voir la bataille que tu es descendu. »

29 Mais David dit : « Qu'ai-je donc fait ? Ne puis-je pas parler ?<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> littéralement : N'est-ce pas une parole ?

30 Et il se détourna de lui pour [s'adresser à] un autre, et il dit les mêmes paroles. Et le peuple lui répondit comme la première fois.

### *David se propose pour combattre contre Goliath*

31 Or les paroles que David avait dites furent entendues, et on les répéta à Saül, et il le fit venir.

32 Et David dit à Saül : « Que personne n'ait le cœur qui se décourage<sup>1</sup> à cause de lui ! Ton serviteur ira se battre avec ce Philistin. »

— <sup>1</sup> littéralement : tombe.

33 Mais Saül dit à David : « Tu n'es pas capable d'aller vers ce Philistin pour te battre avec lui. Car tu es un jeune homme, et lui, il est un homme de guerre dès sa jeunesse. »

34 Et David dit à Saül : « Ton serviteur faisait paître le petit bétail de son père, et un lion vint – et [même] un ours – et il emporta un mouton du troupeau.

35 Et je le poursuivis, et je le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule. Et il se dressa<sup>1</sup> contre moi, et je le saisis par les poils de sa gorge<sup>2</sup>, et je le frappai et le tuai.

— <sup>1</sup> littéralement : se leva. — <sup>2</sup> littéralement : par sa barbe.

36 Ton serviteur a frappé aussi bien le lion que l'ours. Et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant. »

37 Puis David dit : « L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. » Et Saül dit à David : « Va, et que l'Éternel soit avec toi ! »

38 Alors Saül revêtit David de ses vêtements, et mit un casque en bronze sur sa tête, et le revêtit d'une cuirasse.

39 Et David mit son épée à la ceinture, par-dessus ses vêtements, et il essaya de marcher, car il n'était pas entraîné. Mais David dit à Saül. « Je ne peux pas aller avec ces choses, car je ne [me] suis pas entraîné. » Et David les retira de dessus lui.

40 Alors il prit son bâton dans la main, et se choisit dans le torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait dans la poche. Puis, sa fronde à la main, il s'avavança vers le Philistin.

*David est vainqueur de Goliath*

41 Et le Philistin se mit en marche, allant et s'approchant de David, et l'homme qui portait son bouclier [était] devant lui.

42 Et le Philistin regarda attentivement David, et, l'ayant vu, il le méprisa. Car c'était un jeune homme au teint rosé et beau de visage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : beau d'apparence.

43 Alors le Philistin dit à David : « Suis-je un chien, moi, pour que tu viennes à moi avec des bâtons ? » Et le Philistin maudit David par ses dieux.

44 Puis le Philistin dit à David : « Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs ! »

45 Mais David dit au Philistin : « Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot, mais moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.

46 En ce jour, l'Éternel te livrera entre mes mains, et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

47 Et toute cette assemblée saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel sauve, car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains. »

48 Et il arriva, comme le Philistin se levait, et s'avançait, et s'approchait à la rencontre de David, que David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.

49 Alors David mit la main dans son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde. Et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

50 Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le tua. Et David n'avait pas d'épée dans sa main.

51 Alors David courut, et se tint à côté du Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau. Et avec elle, il le tua et lui coupa la tête. Et les Philistins virent que leur homme fort était mort, et ils s'enfuirent.

52 Alors les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de<sup>1</sup> la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Et les Philistins tombèrent tués<sup>2</sup> sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

— <sup>1</sup> littéralement : jusqu'à ce que tu viennes à. — <sup>2</sup> littéralement : transpercés.

53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins, et ils pillèrent leur camp.

54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem. Et il mit les armes du Philistin<sup>1</sup> dans sa tente.

— <sup>1</sup> littéralement : ses armes.

55 Or quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : « Abner, de qui ce jeune homme est-il le fils ? » Et Abner avait dit : « [Aussi vrai que] ton âme est vivante, ô roi, je n'en sais rien ! »

56 Et le roi avait dit : « Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils. »

57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant dans sa main la tête du Philistin.

58 Et Saül lui dit : « Jeune homme, de qui es-tu le fils ? » Et David dit : « Je suis le fils de ton serviteur Isaï le Bethléhémite. »

*Amitié de Jonathan pour David*

**18** Or il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David. Et Jonathan l'aima comme son âme.

2 Et Saül prit David<sup>1</sup> ce jour-là, et il ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.

— <sup>1</sup> littéralement : le prit.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

4 Alors Jonathan ôta le manteau qui était sur lui, et il le donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

5 Et David partait en campagne<sup>1</sup> partout où Saül l'envoyait, [et] il réussissait. Et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

— <sup>1</sup> littéralement : sortait.

*Jalousie et hostilité de Saül envers David – Saül donne à David sa fille Mical pour femme*

6 Or il arriva, à leur retour, quand David revint après avoir frappé le Philistin, que les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, en chantant et en dansant, avec des tambourins, des cris de joie et des triangles.

7 Et les femmes qui jouaient se répondaient [les unes aux autres], et elles disaient : « Saül a frappé ses milliers, et David ses myriades<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> 1 myriade est un nombre de 10 000.

8 Mais Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : « On a donné les myriades à David, et à moi on m'a donné les milliers ! Il ne lui manque plus que la royauté. »

9 Et à partir de ce jour et par la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Or il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] par Dieu saisit Saül. Et il prophétisa à l'intérieur de la maison, et David jouait de la harpe<sup>1</sup> comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.

— <sup>1</sup> littéralement : jouait de sa main.

11 Alors Saül jeta la lance, et dit : « Je frapperai David et la paroi<sup>1</sup>. » Mais David se détourna de sa présence par deux fois.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Je clouerais David à la paroi avec ma lance.

12 Et Saül eut peur de David, car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül.

13 Alors Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier. Et David<sup>1</sup> sortait<sup>2</sup> et entraît<sup>3</sup> devant le peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> c.-à-d. : partait en campagne. — <sup>3</sup> c.-à-d. : revenait de campagne.

14 Et David réussissait dans toutes ses voies, et<sup>1</sup> l'Éternel était avec lui.

— <sup>1</sup> ou : car.

15 Et Saül vit qu'il réussissait toujours, et il le craignit.

16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entraît devant eux.

17 Et Saül dit à David : « Voici ma fille aînée, Mérah. Je te la donnerai pour femme. Seulement, sois-moi un homme courageux et combats les combats de l'Éternel. » Or Saül disait : « Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. »

18 Mais David dit à Saül : « Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ? »

19 Et il arriva, au moment où l'on devait donner Mérah, fille de Saül, à David, qu'elle fut donnée pour femme à Adriel le Meholathite.

20 Or Mical, fille de Saül, aimait David. Et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne<sup>1</sup> à ses yeux.

— <sup>1</sup> ici, littéralement : droite.

21 Alors Saül dit : « Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. » Et Saül dit à David pour la seconde fois : « Tu seras aujourd'hui mon gendre. »

22 Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : « Parlez secrètement à David, en disant : "Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment. Alors maintenant, sois le gendre du roi." »

23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Mais David dit : « Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? Et moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance. »

24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, en disant : « David a parlé de cette manière. »

25 Alors Saül dit : « Vous direz ainsi à David : "Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis." » Or Saül pensait faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne<sup>1</sup> aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas encore terminés,

— <sup>1</sup> ici, littéralement : droite.

27 que David se leva et s'en alla, lui et ses hommes, et il frappa 200 hommes parmi les Philistins. Puis David apporta leurs prépuces, et on en fit le compte devant le roi afin qu'il soit gendre du roi. Et Saül lui donna sa fille Mical pour femme.

28 Et Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David. Et Mical, fille de Saül, l'aimait.

29 Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut tous les jours l'ennemi de David.

30 Or les chefs des Philistins partirent en campagne<sup>1</sup>. Et il arriva, chaque fois qu'ils partaient en campagne, que David réussissait plus que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en grande estime.

— <sup>1</sup> littéralement : sortirent ; ici, et ailleurs.

*Jonathan intercède auprès de Saül en faveur de David*

**19** Et Saül parla à Jonathan son fils et à tous ses serviteurs, [de son intention] de faire mourir David. Or Jonathan, fils de Saül, avait une grande affection pour David.

**2** Et Jonathan en informa David, en disant : « Saül mon père cherche à te faire mourir. Et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, [demain] matin, et reste dans un lieu secret, et cache-toi.

**3** Mais moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras. Et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir. »

**4** Alors Jonathan parla en bien de David à Saül son père, et il lui dit : « Que le roi ne pèche pas contre son serviteur, contre David, car il n'a pas péché contre toi. Mais au contraire, ses actions sont très avantageuses pour toi.

**5** Car il a mis sa vie dans sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Alors pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent en faisant mourir David sans raison ? »

**6** Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül fit ce serment : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, on ne le fera certainement pas mourir !<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si on le fait mourir !

**7** Alors Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles. Et Jonathan amena David auprès de Saül, et il fut devant lui comme auparavant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : comme hier, avant-hier.

*David s'enfuit d'auprès de Saül*

**8** Et il y eut de nouveau la guerre. Et David partit en campagne<sup>1</sup>, et combattit les Philistins, et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.

— <sup>1</sup> littéralement : sortit.

**9** Mais le mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel vint sur Saül. Et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : jouait de sa main.

**10** Et Saül chercha à frapper avec sa lance David et la paroi<sup>1</sup>. Mais il se détourna de la présence de Saül qui, avec sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : clouer David à la paroi avec sa lance.

**11** Et Saül envoya des messagers à la maison de David pour le surveiller et le faire mourir le [lendemain] matin. Mais Mical, sa femme, en informa David, en disant : « Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort. »

**12** Et Mical fit descendre David par la fenêtre, et il s'en alla, et s'enfuit, et s'échappa.

**13** Puis Mical prit le théraphim et le mit dans le lit. Et elle mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et couvrit [le théraphim] d'un vêtement.

**14** Et Saül envoya des messagers pour prendre David, mais elle dit : « Il est malade. »

**15** Et Saül envoya les messagers pour voir David, en disant : « Apportez-le-moi dans le lit afin que je le mette à mort. »

**16** Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était dans le lit avec un tissu de poils de chèvre à son chevet.

**17** Alors Saül dit à Mical : « Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé partir mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? » Et Mical dit à Saül : « C'est lui qui m'a dit : "Laisse-moi partir ! Pourquoi te tuerais-je ?" »

*David chez Samuel*

**18** Ainsi David s'enfuit et s'échappa. Et il vint auprès de Samuel à Rama, et il lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Puis ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

**19** Et on le rapporta à Saül, en disant : « Voici, David est à Naïoth, près de Rama. »

**20** Alors Saül envoya des messagers pour prendre David. Et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait debout, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi prophétisèrent.

**21** Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers, et eux aussi prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers pour la troisième fois, et eux aussi prophétisèrent.

**22** Alors il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Séku. Et il s'informa et dit : « Où sont Samuel et David ? » Et on lui dit : « Voici, ils sont à Naïoth, près de Rama. »

**23** Et il se rendit là, à Naïoth, près de Rama. Alors l'Esprit de Dieu vint aussi sur lui et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il soit venu à Naïoth, près de Rama.

24 Et il ôta, lui aussi, ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et il tomba nu<sup>1</sup> par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit : « Saül aussi est-il parmi les prophètes ? »

— <sup>1</sup> le terme hébreu signifie : nu, partiellement ou totalement.

### Jonathan fait une alliance avec David

**20** Et David s'enfuit de Naïoth, près de Rama, et il vint dire devant Jonathan : « Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père pour qu'il cherche ma vie ? »

2 Et Jonathan<sup>1</sup> lui dit : « Loin de toi [une telle chose] ! Tu ne mourras pas. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans qu'il me la révèle<sup>2</sup>. Et pourquoi mon père me cacherait-il cette affaire ? Il n'en est rien. »

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : sans découvrir mon oreille.

3 Alors David fit encore ce serment, et dit : « Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : "Que Jonathan ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé." Mais [aussi vrai que] l'Éternel est vivant et [que] ton âme est vivante, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort ! »

4 Et Jonathan dit à David : « Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. »

5 Et David dit à Jonathan : « Voici, demain c'est la nouvelle lune, et moi, je devrais m'asseoir avec le roi pour manger. Laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.

6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, alors tu diras : "David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille."

7 S'il dit ainsi : "C'est bien !", il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le malheur est décidé de sa part.

8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer avec toi ton serviteur dans une alliance de l'Éternel. Mais s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même. Car pourquoi me ferais-tu venir jusqu'à ton père ? »

9 Et Jonathan dit : « Loin de toi [une telle pensée] ! Car si je savais vraiment que mon père a décidé de faire venir le malheur sur toi, ne t'en informerais-je pas ? »

10 Et David dit à Jonathan : « Qui m'en informera si ton père te répond avec dureté ? »

11 Alors Jonathan dit à David : « Viens et sortons dans les champs. » Et ils sortirent tous les deux dans les champs.

12 Et Jonathan dit à David : « Par l'Éternel, le Dieu d'Israël, je sonderai mon père demain à cette heure, ou après-demain. Et voici, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie personne vers toi et ne te le révèle pas<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : et ne découvre pas ton oreille.

13 que l'Éternel traite Jonathan avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir<sup>2</sup>, et je te laisserai partir, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan et qu'ainsi il ajoute. — <sup>2</sup> littéralement : je découvrirai ton oreille.

14 Mais sinon, si je suis encore en vie, n'est-ce pas que tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai pas ?

15 Et tu ne retireras pas ta bonté de ma maison, jamais, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la surface de la terre. »

16 Alors Jonathan fit alliance avec la maison de David, [et dit] : « Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David<sup>1</sup> ! »

— <sup>1</sup> ou : de la main de David ; dans ce cas, il s'agit d'une malédiction de David s'il ne tient pas compte de cette alliance.

17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 Puis Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune, et l'on remarquera [ton absence], car ton siège sera vide.

19 Et le troisième jour<sup>1</sup>, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.

— <sup>1</sup> littéralement : Et tu laisseras trois [jours].

20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre<sup>1</sup>, comme si je tirais vers une cible.

— <sup>1</sup> littéralement : à son côté.

21 Et voici, j'enverrai le jeune garçon, [en disant] : "Va, trouve les flèches !" Si je dis expressément au jeune garçon : "Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les !", alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien [à craindre], [aussi vrai que] l'Éternel est vivant !

22 Mais si je dis ainsi au jeune homme : "Voici, les flèches sont au-delà de toi !", va, car l'Éternel te renvoie.

23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, pour toujours. »



*Haine de Saül contre David*

24 Ainsi David se cacha dans les champs. Puis la nouvelle lune arriva, et le roi s'assit à table pour manger<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : s'assit près du pain pour manger.

25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi. Et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David resta vide.

26 Mais Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : « Il lui est arrivé quelque chose, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. »

27 Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le deuxième jour, comme la place de David était vide, que Saül dit à Jonathan, son fils : « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui ? »

28 Alors Jonathan répondit à Saül : « David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem,

29 et il m'a dit : "Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère lui-même m'a ordonné [de m'y trouver]. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je m'échapperai et je verrai mes frères." C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. »

30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit : « Fils de la [femme] perverse et rebelle, est-ce que je ne sais pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?

31 Car tous les jours où le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ta royauté. Et maintenant, envoie [quelqu'un le chercher] et amène-le-moi, car il mourra certainement<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : il est un fils de [la] mort.

32 Mais Jonathan répondit à Saül son père, et lui dit : « Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ? »

33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Alors Jonathan comprit que c'était une chose décidée de la part de son père de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de table dans une violente colère, et il ne mangea pas le pain le deuxième jour de la nouvelle lune. Car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

*Jonathan avertit David*

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit dans les champs, au lieu<sup>1</sup> convenu avec David, et un jeune garçon [était] avec lui.

— <sup>1</sup> ou : au temps.

36 Alors il dit à son garçon : « Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire ! » Le garçon courut et Jonathan<sup>1</sup> tira la flèche au-delà de lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

37 Et le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et il dit : « La flèche n'est-elle pas au-delà de toi ? »

38 Puis Jonathan cria [encore] après le garçon : « Vite ! Hâte-toi, ne t'arrête pas ! » Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.

39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls connaissaient l'affaire.

40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qui était avec lui, et il lui dit : « Va, porte-les à la ville. »

41 [Et] le garçon s'en alla. Alors David se leva du côté du sud, et tomba le visage contre terre, et se prosterna trois fois. Et ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David deviennent très grands.

42 Puis Jonathan dit à David : « Va en paix, puisque nous avons, nous deux, fait ce serment au nom de l'Éternel, en disant : "L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma descendance et ta descendance, pour toujours !" »

**21** Et David<sup>1</sup> se leva et s'en alla, mais Jonathan rentra dans la ville.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

\*

*David à Nob auprès d'Akhimélec*

2 Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec le sacrificateur. Et Akhimélec trembla de frayeur en rencontrant David, et il lui dit : « Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ? »

3 Alors David dit à Akhimélec le sacrificateur : « Le roi m'a ordonné quelque chose<sup>1</sup>, et m'a dit : "Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai ordonné." Et quant à mes jeunes hommes, je leur ai indiqué un certain lieu [de rencontre].

— <sup>1</sup> littéralement : une parole.

4 Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains ou ce qui se trouvera. »

5 Mais le sacrificateur répondit à David, et dit : « Je n'ai aucun pain ordinaire sous la main, il n'y a que du pain sacré. Si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes ! »

6 Et David répondit au sacrificateur, et lui dit : « Oui, nous avons été privés des femmes, comme toujours quand je pars en campagne<sup>1</sup>, et les corps<sup>2</sup> de mes jeunes hommes sont saints. Et le pain<sup>3</sup> est en quelque sorte ordinaire, d'autant plus qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases aujourd'hui. »

— <sup>1</sup> littéralement : quand je sors. — <sup>2</sup> littéralement : vases. — <sup>3</sup> littéralement : lui.

7 Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré<sup>1</sup>, car il n'y avait pas là d'autre pain sinon le pain de présentation qui avait été ôté de la présence de l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où l'on enlevait l'autre.

—<sup>1</sup> ou : saint.

8 Or il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg l'Édomite. Il était le chef<sup>1</sup> des bergers de Saül.

—<sup>1</sup> littéralement : le puissant.

9 Et David dit à Akhimélec : « N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? Car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était urgente. »

10 Et le sacrificateur dit : « L'épée de Goliath le Philistin que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car ici, il n'y en a aucune autre excepté celle-là. » Et David dit : « Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi ! »

11 Puis David se leva, et s'enfuit ce jour-là loin de Saül, et il alla vers Akish, le roi de Gath.

### *David à Gath auprès d'Akish*

12 Et les serviteurs d'Akish lui dirent : « N'est-ce pas là ce David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on se répondait dans les danses, en disant : "Saül a frappé ses milliers, et David ses myriades<sup>1</sup> ?" »

—<sup>1</sup> 1 myriade est un nombre de 10 000.

13 Et David prit à cœur ces paroles, et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.

14 Alors il changea son comportement devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains. Il faisait des marques sur les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe.

15 Et Akish dit à ses serviteurs : « Vous voyez bien que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ? »

16 Est-ce que je manque de fous, moi, pour que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ? »

\*

### *David devient le chef d'une troupe repliée dans la caverne d'Adullam*

**22** Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.

2 Alors tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme se rassemblèrent vers lui, et il fut leur chef. Et il y eut environ 400 hommes avec lui.

3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab : « Je te prie, que mon père et ma mère se retirent<sup>1</sup> chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. »

—<sup>1</sup> littéralement : sortent.

4 Et il les conduisit devant le roi de Moab, et ils restèrent avec lui tous les jours durant lesquels David fut dans le lieu fortifié<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> c.-à-d. : la caverne.

5 Et Gad le prophète dit à David : « Ne reste pas dans ce lieu fortifié ; va et rentre au pays de Juda. » Et David s'en alla et se rendit dans la forêt de Héreth.

### *Saül massacre les sacrificateurs et les habitants de Nob*

6 Or Saül apprit que l'on avait repéré David et les hommes qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibha sous le tamaris<sup>1</sup> [qui est] sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.

—<sup>1</sup> ou : bosquet.

7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui : « Écoutez donc, Benjaminites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi, à vous tous, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,

8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi ? Et personne ne m'avertit<sup>1</sup> quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et personne d'entre vous n'est peiné pour moi et ne m'avertit<sup>1</sup> quand mon fils a dressé<sup>2</sup> contre moi mon serviteur pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui. »

—<sup>1</sup> littéralement : ne découvre mon oreille. —<sup>2</sup> littéralement : levé.

9 Et Doëg, l'Édomite, qui se tenait auprès des serviteurs de Saül, répondit et dit : « J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub.

10 Et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath le Philistin. »

11 Alors le roi envoya appeler Akhimélec le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Et ils allèrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit : « Écoute donc, fils d'Akhitub ! » Et il dit : « Me voici, mon seigneur ! »

13 Et Saül lui dit : « Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, en ce que tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il se dresse<sup>1</sup> contre moi pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui ? »

— <sup>1</sup> littéralement : se lève.

14 Mais Akhimélec répondit au roi, et dit : « Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées<sup>1</sup>, et honoré dans ta maison ? »

— <sup>1</sup> ou : étant affecté à ta garde personnelle.

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi [une telle chose] ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout cela ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite ni grande. »

16 Et le roi [lui] dit : « Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père. »

17 Alors le roi dit aux coureurs<sup>1</sup> qui se tenaient près de lui : « Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main est aussi avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'ont pas averti<sup>2</sup>. » Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

— <sup>1</sup> vraisemblablement des soldats de la garde royale, qui l'accompagnaient et portaient ses messages. — <sup>2</sup> littéralement : ils n'ont pas découvert mon oreille.

18 Et le roi dit à Doëg : « Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. » Et Doëg l'Édomite se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs. Et ce jour-là, il mit à mort 85 hommes portant l'éphod de lin.

19 Puis Saül<sup>1</sup> frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, hommes et femmes, enfants et ceux qui têtent, et bœufs, et ânes, et moutons par le tranchant de l'épée.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Or l'un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit pour suivre<sup>1</sup> David.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière.

21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

22 Et David dit à Abiathar : « Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg l'Édomite était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül. Moi, je suis la cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.

23 Reste avec moi, ne crains pas ! Car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé. »

\*

### *David délivre la ville de Kehila*

**23** Et l'on informa David, en disant : « Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et saccagent les aires de battage. »

2 Et David interrogea l'Éternel, en disant : « Irai-je et frapperai-je ces Philistins ? » Et l'Éternel dit à David : « Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila. »

3 Mais les hommes de David lui dirent : « Voici, [même] ici en Juda nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila contre les troupes rangées des Philistins ? »

4 Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : « Lève-toi, descends à Kehila, car je livrerai les Philistins entre tes mains. »

5 Alors David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit les Philistins. Et il emmena leurs troupeaux, et leur porta un [très] grand coup. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Or il était arrivé, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, qu'il était descendu avec un éphod dans sa main.

7 Et l'on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit : « Dieu l'a livré entre mes mains, car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres. »

8 Alors Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, afin de descendre à Kehila et d'assiéger David et ses hommes.

9 Et David sut que Saül projetait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur : « Apporte l'éphod. »

10 Et David dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila pour détruire la ville à cause de moi.

11 Les hommes<sup>1</sup> de Kehila me livreront-ils entre ses mains ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël, déclare-le, je te prie, à ton serviteur ! » Et l'Éternel dit : « Il descendra. »

— <sup>1</sup> littéralement : maîtres, possesseurs.

12 Et David dit : « Les hommes<sup>1</sup> de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül ? »  
Et l'Éternel dit : « Ils [te] livreront. »

— <sup>1</sup> littéralement : maîtres, possesseurs.

13 Alors David et ses hommes se levèrent – environ 600 hommes – et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent là où ils purent. Et l'on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint de partir en campagne<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de sortir.

#### *David dans le désert de Ziph*

14 Et David habita dans le désert, dans des lieux fortifiés, et il habita dans la montagne, dans le désert de Ziph. Et Saül le recherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.

15 Et David vit que Saül était sorti pour attenter à<sup>1</sup> sa vie. Et David [se tenait] dans le désert de Ziph, à Horsha<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : chercher. — <sup>2</sup> Horsha : forêt.

16 Or Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David, à Horsha<sup>1</sup>, et il fortifia sa main en Dieu.

— <sup>1</sup> Horsha : forêt.

17 Puis il lui dit : « Ne crains pas, car la main de Saül mon père ne te trouvera pas. Et toi, tu régneras sur Israël, et moi, je serai ton second. Et Saül mon père le sait aussi. »

18 Alors ils firent tous les deux une alliance devant l'Éternel. Et David habita à Horsha<sup>1</sup>, mais Jonathan s'en alla dans sa maison.

— <sup>1</sup> Horsha : forêt.

19 Or les Ziphien<sup>1</sup>s montèrent vers Saül, à Guibha, en disant : « David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux fortifiés, à Horsha<sup>1</sup>, sur la colline de Hakila, qui est au sud de Jeshimon<sup>2</sup> ?

— <sup>1</sup> Horsha : forêt. — <sup>2</sup> ou : au sud du désert.

20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends, et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi. »

21 Et Saül dit : « Soyez bénis de la part de l'Éternel, car vous avez eu pitié de moi !

22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore, et explorez, et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.

23 Et voyez, et explorez toutes les cachettes où il peut rester caché, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous. Et il arrivera, s'il est dans le pays, que je le chercherai parmi tous les milliers de Juda. »

#### *David dans le désert de Maon*

24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, précédant Saül. Mais David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans l'Araba<sup>1</sup>, au sud de Jeshimon<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — <sup>2</sup> ou : au sud du désert.

25 Et Saül et ses hommes allèrent à sa recherche. Et on le rapporta à David, et il descendit au Rocher, et habita dans le désert de Maon. Mais Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon.

26 Or Saül allait de ce côté de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne. Et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à encercler David et ses hommes pour se saisir d'eux.

27 Mais un messager vint à Saül, en disant : « Hâte-toi et viens, car les Philistins ont envahi le pays. »

28 Alors Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu Séla-Hammakhleth<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Séla-Hammakhleth : rocher de la séparation.

\*

#### *David épargne Saül dans la caverne d'En-Guédi*

**24** Et David monta de là, et habita dans les lieux fortifiés d'En-Guédi.

2 Et il arriva, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, qu'on l'informa, en disant : « Voici, David est au désert d'En-Guédi. »

3 Alors Saül prit 3 000 hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla à la recherche de David et de ses hommes sur les Rochers des Bouquetins.

4 Et il arriva aux parcs du petit bétail, sur le chemin. Et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds<sup>1</sup>. Or David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.

— <sup>1</sup> se couvrir les pieds (ou : s'accroupir) : expression figurée pour : satisfaire un besoin naturel.

5 Et les hommes de David lui dirent : « Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : "Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux." » Et David se leva et coupa discrètement le pan du manteau de Saül.

6 Or il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [du manteau] de Saül.

7 Et il dit à ses hommes : « Loin de moi, par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que j'étende ma main sur lui, car il est l'oint de l'Éternel. »

8 Et David retint<sup>1</sup> ses hommes par ces paroles, et il ne leur permit pas de se jeter<sup>2</sup> sur Saül. Puis Saül se leva de la caverne et alla son chemin.

— <sup>1</sup> ou : *reprit*. — <sup>2</sup> *littéralement : se lever*.

9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria derrière Saül, en disant : « Ô roi mon seigneur ! » Et Saül regarda attentivement derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre, et se prosterna.

10 Et David dit à Saül : « Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : "Voici, David cherche à te faire du mal ?" »

11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne. Et l'on m'a dit de te tuer, mais j'ai eu pitié de toi, et j'ai dit : "Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel."

12 Et regarde, mon père, regarde dans ma main le pan de ton manteau ! Car, puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a pas de mal dans ma main, ni de révolte, et que je n'ai pas péché contre toi. Mais toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.

13 L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi, mais ma main ne sera pas sur toi.

14 Comme dit le proverbe des anciens : "Des méchants vient la méchanceté !" Mais ma main ne sera pas sur toi.

15 Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !

16 Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi. Et il verra, et plaidera ma cause, et me fera droit [en me délivrant] de ta main. »

17 Or il arriva, lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, que Saül dit : « Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura. »

18 Et il dit à David : « Tu es plus juste que moi, car toi, tu m'as rendu le bien, et moi, je t'ai rendu le mal.

19 Et tu as montré aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains, et que tu ne m'as pas tué.

20 Car si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il poursuivre tranquillement son chemin ? Que l'Éternel te récompense<sup>1</sup> en bien pour ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard !

— <sup>1</sup> ou : *L'Éternel te récompensera*.

21 Et maintenant, voici, je sais que tu régneras certainement et que le royaume d'Israël sera établi entre tes mains.

22 Mais maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi, et que tu n'ôteras<sup>1</sup> pas mon nom de la maison de mon père. »

— <sup>1</sup> *littéralement : ne détruiras*.

23 Et David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla dans sa maison, mais David et ses hommes montèrent au lieu fortifié.

\*

### *Mort de Samuel*

**25** Et Samuel mourut, et tout Israël se rassembla et se lamenta sur lui. Et on l'enterra dans sa maison, à Rama. Alors David se leva et descendit au désert de Paran.

### *Nabal est ingrat envers David*

2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses activités à Carmel<sup>1</sup>. Or cet homme était très riche, et il avait 3 000 moutons et 1 000 chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.

— <sup>1</sup> Carmel en Juda ; voir Josué 15:55.

3 Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl. Et la femme avait du bon sens et était belle de visage<sup>1</sup>. Mais l'homme était dur et méchant dans ses actes, et il était de la race de Caleb.

— <sup>1</sup> *littéralement : d'apparence*.

4 Or David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.

5 Alors David envoya 10 jeunes hommes, et David dit aux jeunes hommes : « Montez à Carmel, et allez chez Nabal, et saluez-le en mon nom<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> *littéralement : demandez pour lui pour la paix*.

6 Et vous [lui] direz ainsi : "Longue vie à toi ! Et que la paix soit avec toi, et la paix avec ta maison, et la paix avec tout ce qui t'appartient !

7 Et maintenant, j'ai entendu dire que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué de ce qui était à eux pendant tous les jours où ils ont été à Carmel.

8 Demande-le à tes serviteurs<sup>1</sup>, et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera." »

— <sup>1</sup> ou : jeunes gens ; ici et dans tout le passage.

9 Et les jeunes hommes de David vinrent parler à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David, puis ils attendirent [la réponse].

10 Mais Nabal répondit aux serviteurs de David, et il dit : « Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui se sauvent, chacun de chez son maître.

11 Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais pas d'où ils sont ? »

12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent. Et ils vinrent rapporter à David<sup>1</sup> toutes ces paroles.

— <sup>1</sup> littéralement : lui rapporter.

13 Alors David dit à ses hommes : « Que chacun mette son épée à la ceinture. » Et chacun mit son épée à la ceinture, et David aussi mit son épée à la ceinture. Et environ 400 hommes montèrent à la suite de<sup>1</sup> David, et 200 restèrent près des bagages.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière.

14 Et l'un des serviteurs [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant : « Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, mais il s'est emporté contre eux.

15 Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps où nous avons marché avec eux pendant que nous étions dans les champs.

16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit comme de jour, tout le temps où nous avons été avec eux pour faire paître le petit bétail.

17 Et maintenant, reconnais et vois ce que tu dois faire, car le malheur est décidé contre notre maître et contre toute sa maison. Et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui. »

#### *Intervention d'Abigaïl auprès de David*

18 Alors Abigaïl se hâta de prendre 200 pains, et 2 outres de vin, et 5 moutons tout préparés, et 5 séas<sup>1</sup> de grain rôti, et 100 gâteaux de raisins secs, et 200 gâteaux de figues sèches, et elle les mit sur des ânes.

— <sup>1</sup> 1 séa = 7,33 litres environ.

19 Puis elle dit à ses serviteurs : « Passez devant moi, voici, je viens après vous. » Mais elle ne dit rien à son mari Nabal.

20 Et il arriva, comme elle descendait, montée sur son âne, cachée par la montagne, que voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle, et elle les rencontra.

21 Et David avait dit : « Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme<sup>1</sup> avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui. Et il m'a rendu le mal pour le bien.

— <sup>1</sup> littéralement : celui-ci.

22 Que Dieu traite son serviteur David avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si, de tout ce qui est à Nabal<sup>2</sup>, je laisse un seul homme de reste jusqu'à la lumière du matin. »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi à son serviteur David et qu'ainsi il ajoute. — <sup>2</sup> littéralement : lui.

23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta de descendre de dessus son âne. Puis elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.

24 Et elle tomba à ses pieds, et dit : « À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais que ta servante, je te prie, parle à tes oreilles ! Et écoute les paroles de ta servante !

25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est tel que son nom. Son nom est Nabal<sup>1</sup> et la folie<sup>2</sup> est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.

— <sup>1</sup> Nabal : fou, impie. — <sup>2</sup> ou : l'impunité.

26 Et maintenant, mon seigneur, [aussi vrai que] l'Éternel est vivant et [que] ton âme est vivante, l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice<sup>1</sup> par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal !

— <sup>1</sup> littéralement : sauver, délivrer.

27 Et maintenant, [voici] ce don que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent sur les pas de mon seigneur.

28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante. En effet, l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur, car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a pas été trouvée en toi durant ta vie.

29 Et un homme s'est dressé<sup>1</sup> pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel ton Dieu. Et l'âme de tes ennemis, il la lancera au loin, du creux de la fronde.

— <sup>1</sup> littéralement : levé.

30 Et il arrivera – lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi<sup>1</sup> comme chef sur Israël –

— <sup>1</sup> littéralement : commandé.

31 que ceci ne sera pas pour toi une cause de chute, ni un obstacle pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans raison versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice<sup>1</sup> à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, alors souviens-toi de ta servante. »

— <sup>1</sup> littéralement : sauver, délivrer.

32 Alors David dit à Abigaïl : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre !  
33 Et bénie soit ta sagesse et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice<sup>1</sup> par ma main !

— <sup>1</sup> littéralement : sauver, délivrer.

34 Mais [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, le Dieu d'Israël qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne t'étais pas hâtée pour venir à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin. »

35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : « Monte en paix dans ta maison. Regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie favorablement. »

### *Mort de Nabal*

36 Alors Abigaïl alla vers Nabal, et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi. Et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès. Aussi, elle ne lui raconta aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à la lumière du matin.

37 Et il arriva le matin, quand l'ivresse de Nabal se fut dissipée<sup>1</sup>, que sa femme lui rapporta ces choses. Mais son cœur mourut au-dedans de lui, et il devint comme une pierre.

— <sup>1</sup> littéralement : quand le vin fut sorti de Nabal.

38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

### *David épouse Abigaïl*

39 Or David apprit que Nabal était mort, et il dit : « Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause concernant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. » Puis David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.

40 Et les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl, à Carmel, et ils lui parlèrent, en disant : « David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme. »

41 Alors elle se leva, et se prosterna le visage contre terre, et elle dit : « Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. »

42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles la suivaient. Et elle s'en alla à la suite des messagers de David, et elle fut sa femme.

43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes.

44 Mais Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

### *David épargne de nouveau Saül au désert de Ziph*

**26** Et les Ziphien se rendirent auprès de Saül à Guibha, en disant : « David ne se tient-il pas caché sur la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon<sup>1</sup> ? »

— <sup>1</sup> ou : du désert.

2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui 3 000 hommes d'élite d'Israël, pour rechercher David dans le désert de Ziph.

3 Et Saül dressa son camp sur la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon<sup>1</sup>, sur le chemin. Or David habitait dans le désert, et il vit que Saül l'avait suivi dans le<sup>2</sup> désert.

— <sup>1</sup> ou : du désert. — <sup>2</sup> littéralement : était venu derrière lui au.

4 Et David envoya des espions, et il apprit avec certitude que Saül était venu.

5 Alors David se leva, et vint au lieu où Saül avait dressé son camp. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Et Saül était couché à l'intérieur de l'enceinte, et le peuple avait dressé son camp tout autour de lui.

6 Et David prit la parole, et s'adressa à Akhimélec le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, en disant : « Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? » Et Abishaï dit : « Moi, je descendrai avec toi. »

7 Alors David et Abishaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte, sa lance fichée en terre à son chevet. Et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

8 Et Abishaï dit à David : « Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi entre tes mains. Et maintenant, je te prie, que je le frappe avec la lance [en le clouant] à terre, une seule fois, et je ne le referai pas. »

9 Mais David dit à Abishaï : « Ne le tue<sup>1</sup> pas ! Car qui étendra sa main sur l'oïnt de l'Éternel et sera innocenté ? »

— <sup>1</sup> littéralement : détruis.

10 Et David dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, c'est à l'Éternel seul de le frapper, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté !

11 Loin de moi, par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oïnt de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet, et la cruche d'eau, et allons-nous-en. »

12 Et David prit la lance et la cruche d'eau [qui étaient] au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne se réveilla. Car ils dormaient tous, parce qu'un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

13 Puis David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, au loin. Il y avait un grand espace entre eux.

14 Et David cria vers le peuple et vers Abner, fils de Ner, en disant : « Ne répondras-tu pas, Abner ? » Et Abner répondit et dit : « Qui es-tu, toi qui cries vers le roi ? »

15 Et David dit à Abner : « N'es-tu pas un homme ? Et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer<sup>1</sup> le roi ton seigneur.

— <sup>1</sup> littéralement : détruire ; comme au verset 9.

16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oïnt de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet. »

17 Alors Saül reconnut la voix de David, et il dit : « Est-ce là ta voix, mon fils David ? » Et David dit : « C'est ma voix, ô roi mon seigneur ! »

18 Puis il dit : « Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main ?

19 Et maintenant, que le roi mon seigneur écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité [à agir] contre moi, qu'il respire [le parfum d']une offrande<sup>1</sup> ! Mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, en disant : "Va servir d'autres dieux !"

— <sup>1</sup> hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour rechercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. »

21 Alors Saül dit : « J'ai péché ! Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux ! Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur. »

22 Et David répondit et dit : « Voici la lance du roi. Que l'un des serviteurs passe ici et la prenne.

23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité. Car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre [mes] mains, et je n'ai pas voulu étendre la main sur l'oïnt de l'Éternel.

24 Et voici, comme ton âme a été précieuse<sup>1</sup> aujourd'hui à mes yeux, que mon âme soit ainsi précieuse<sup>1</sup> aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse ! »

— <sup>1</sup> littéralement : très grande.

25 Et Saül dit à David : « Sois béni, mon fils David ! Certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. » Et David alla son chemin, et Saül retourna vers son lieu.

\*

### *David se réfugie chez Akish, roi de Gath*

**27** Or David dit dans son cœur : « Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül. Il n'y a rien de bon pour moi sinon de me sauver en hâte dans le pays des Philistins. Et Saül renoncera à me rechercher de nouveau dans tout le territoire d'Israël, et j'échapperai à sa main. »

2 Alors David se leva et passa, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.

3 Et David habita avec Akish à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille<sup>1</sup>, David et ses 2 femmes, Akhinoam la Jizréélite, et Abigail la Carmélite, femme de Nabal.



— <sup>1</sup> littéralement : maison.

4 Et l'on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath, et il cessa de le rechercher.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1057 av. J.-C.

5 Et David dit à Akish : « Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que l'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et j'habiterai là. Car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? »

6 Et en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Or le nombre de jours où David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et 4 mois.

8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites. Car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, en allant vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

9 Alors David frappa le pays. Et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le petit bétail, et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements. Et il s'en retournait et allait chez Akish.

10 Et Akish disait : « N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? » Et David disait : « Vers le Néguev<sup>1</sup> de Juda, et vers le Néguev des Jerakhmeélites, et vers le Néguev des Kéniens. »

— <sup>1</sup> Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

11 Mais David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, en disant : « Ainsi a fait David. » Et telle fut sa coutume pendant tous les jours où il habita dans la campagne des Philistins.

12 Et Akish croyait David, et il disait : « Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur pour toujours. »

### *David se joint à l'armée des Philistins*

**28** Or il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs troupes [et formèrent] une armée pour combattre Israël. Alors Akish dit à David : « Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes. »

2 Et David dit à Akish : « Eh bien !<sup>1</sup> toi, tu sauras ce que ton serviteur fera. » Et Akish dit à David : « Aussi<sup>1</sup>, je t'établirai pour toujours gardien de ma personne<sup>2</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : c'est pourquoi. — <sup>2</sup> littéralement : tête.

### *Saül consulte une femme qui évoque les esprits*

3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins se rassemblèrent et vinrent dresser leur camp à Sunem. Alors Saül rassembla tout Israël, et ils dressèrent leur camp à Guilboa.

5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.

6 Et Saül interrogea l'Éternel, mais l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les rêves, ni par l'Urim<sup>1</sup>, ni par les prophètes.

— <sup>1</sup> Urim : lumières ; voir Exode 28:30.

7 Alors Saül dit à ses serviteurs : « Recherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. » Et ses serviteurs lui dirent : « Voici, il y a une femme à En-Dor qui évoque les esprits. »

8 Et Saül se déguisa, et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit : « Pratique pour moi la divination, je te prie, en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai. »

9 Mais la femme lui dit : « Voici, tu sais, toi, ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure. Et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ? »

10 Alors Saül lui fit ce serment par l'Éternel, en disant : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne t'arrivera certainement pas de malheur<sup>1</sup> à cause de cette affaire ! »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'il t'arrive un malheur.

11 Et la femme dit : « Qui te ferai-je monter ? » Et il dit : « Fais-moi monter Samuel. »

12 Alors la femme vit Samuel et elle poussa un grand cri. Et la femme parla à Saül, en disant : « Pourquoi m'as-tu trompée ? Car tu es Saül ! »

13 Et le roi lui dit : « Ne crains pas, mais que vois-tu ? » Et la femme dit à Saül : « Je vois un dieu<sup>1</sup> qui monte de la terre. »

— <sup>1</sup> ou : des dieux.

14 Et il lui dit : « Quelle est son apparence ? » Et elle dit : « C'est un homme âgé qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. » Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre, et se prosterna.

15 Alors Samuel dit à Saül : « Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? » Et Saül dit : « Je suis dans une grande détresse, car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par l'intermédiaire<sup>1</sup> des prophètes, ni par les rêves. Et je t'ai appelé pour me faire connaître ce que je dois faire. »

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

16 Alors Samuel dit : « Et pourquoi m'interrogues-tu quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ? »

17 Et l'Éternel a agi à ton égard<sup>1</sup> comme il l'a dit par mon intermédiaire<sup>2</sup>. Et l'Éternel a déchiré la royauté d'entre tes mains, et il l'a donné à ton prochain, à David.

— <sup>1</sup> ou : pour lui-même. — <sup>2</sup> littéralement : par ma main.

18 Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela, l'Éternel t'a traité de la sorte aujourd'hui.

19 Et l'Éternel livrera même Israël avec toi entre les mains des Philistins, et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. L'Éternel livrera aussi l'armée<sup>1</sup> d'Israël entre les mains des Philistins. »

— <sup>1</sup> ou : le camp.

20 Alors Saül tomba aussitôt à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé à cause des paroles de Samuel. Il n'y avait même plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de toute la journée et de toute la nuit.

21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très bouleversé, et elle lui dit : « Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites. »

22 Et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi un morceau de pain. Alors mange et tu auras de la force pour continuer ton chemin. »

23 Mais il refusa et dit : « Je ne mangerai pas. » Et ses serviteurs et la femme aussi insistèrent auprès de lui, et il écouta leur voix, et se leva de terre, et s'assit sur le lit.

24 Or la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer. Et elle prit de la farine, et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.

25 Et elle les apporta devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis ils se levèrent et s'en allèrent cette même nuit.

\*

### *David est renvoyé par les princes des Philistins*

**29** Or les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées<sup>1</sup> à Aphek. Et Israël avait dressé son camp à la source qui est à Jizreël.

— <sup>1</sup> ou : camps.

2 Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent les derniers avec Akish.

3 Et les chefs des Philistins dirent : « Que sont ces Hébreux ? » Et Akish dit aux chefs des Philistins : « N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi depuis un an ou deux ? Et je n'ai rien trouvé à lui reprocher<sup>1</sup>, depuis le jour où il est tombé [chez moi] jusqu'à ce jour. »

— <sup>1</sup> littéralement : en lui.

4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : « Renvoie cet homme, et qu'il retourne vers son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille. Car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes ? »

5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on se répondait dans les danses, en disant : "Saül a frappé ses milliers, et David ses myriades<sup>1</sup>" ? »

— <sup>1</sup> 1 myriade est un nombre de 10 000.

6 Alors Akish appela David, et il lui dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es venu auprès de moi jusqu'à ce jour. Mais tu ne plais pas<sup>1</sup> aux yeux des princes. »

— <sup>1</sup> littéralement : tu n'es pas bon.

7 Et maintenant, retourne-t'en, et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie<sup>1</sup> aux yeux des princes des Philistins. »

— <sup>1</sup> littéralement : rien de mal.

8 Alors David dit à Akish : « Mais qu'ai-je fait ? Et qu'as-tu trouvé contre ton serviteur, depuis le jour où j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller combattre les ennemis du roi mon seigneur ? »

9 Et Akish répondit et dit à David : « Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu. Mais les chefs des Philistins ont dit : "Il ne montera pas avec nous à la bataille." »

10 Et maintenant, lève-toi de bon matin, ainsi que les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi. Et levez-vous de bon matin, et partez dès qu'il fera jour ! »

11 Alors David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

\*

### *David perd tout à Tsiklag*

**30** Et il se trouva, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag le troisième jour, que les Amalékites avaient fait une incursion dans le Néguev et à Tsiklag. Et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu.

2 Et ils avaient fait prisonniers les femmes [et tous ceux] qui s'y trouvaient, du [plus] petit au [plus] grand. Ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et avaient continué leur chemin.

3 Et David et ses hommes arrivèrent à la ville, et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles avaient été faits prisonniers.

4 Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de force en eux pour pleurer.

5 Et les deux femmes de David, Akhinoam la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite, avaient été faites prisonnières.

6 Alors David fut dans une grande détresse, parce que le peuple parlait de le lapider. Car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Mais David se fortifia en l'Éternel son Dieu.

### *David est vainqueur des Amalékites et retrouve tout*

7 Et David dit à Abiathar le sacrificateur, fils d'Akhimélec : « Je te prie, apporte-moi l'éphod ! » Et Abiathar apporta l'éphod à David.

8 Et David interrogea l'Éternel, en disant : « Si je poursuis cette troupe, est-ce que je l'atteindrai ? » Et il lui dit : « Poursuis[-la], car tu l'atteindras sûrement, et tu délivreras certainement [les prisonniers]. »

9 Alors David s'en alla, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor. Mais ceux qui restaient [en arrière] s'arrêtèrent.

10 Et David et 400 hommes continuèrent la poursuite, mais 200 hommes s'arrêtèrent ; ils étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

11 Or ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amènèrent à David. Et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea. Et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau depuis 3 jours et 3 nuits.

13 Puis David lui dit : « À qui es-tu et d'où es-tu ? » Et il dit : « Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite. Et mon maître m'a abandonné, il y a 3 jours, car j'étais malade. »

14 Nous avons fait une incursion au Néguev des Keréthiens, et contre ce qui est à Juda, et contre le Néguev de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. »

15 Et David lui dit : « Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? » Et il dit : « Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas entre les mains de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe. »

16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la surface de tout le pays, mangeant, et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda.

17 Alors David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain. Et aucun d'eux n'échappa, excepté 400 jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.

18 Et David délivra tout ce que les Amalékites avaient pris, et David délivra ses deux femmes.

19 Et rien ne leur manquait, petits ou grands, fils ou filles, butin ou quoi que ce soit de ce qu'on leur avait pris. David ramena tout.

20 Et David prit tout le petit bétail et le gros bétail. [Et] ceux qui marchaient devant ce troupeau disaient : « Voici le butin de David ! »

21 Puis David arriva vers les 200 hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester près du torrent de Besçor. Et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui. Et David s'approcha du peuple, et les interrogea au sujet de leur bien-être.

22 Mais tous les hommes méchants et iniques<sup>1</sup>, parmi les hommes qui étaient allés avec David, répondirent et dirent : « Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons repris, sauf à chacun sa femme et ses fils. Et qu'ils les emmènent et s'en aillent. »

— <sup>1</sup> hébreu : Béalial.

23 Mais David dit : « Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, [lui] qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.

24 Et qui vous écouterait dans cette affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui reste auprès des bagages : ensemble ils partageront. »

25 Et il [en] fut [ainsi] depuis ce jour et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël jusqu'à ce jour.

26 Puis David revint à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant : « Voici un don<sup>1</sup> pour vous, [pris] sur le butin des ennemis de l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : une bénédiction.

27 [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du Néguev, et à ceux qui étaient à Jatthir,

28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,

29 et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,

30 et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Bor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,

31 et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait marché, lui et ses hommes.

\*

### *Victoire des Philistins sur Israël – Mort de Saül et de ses fils*

**31** Or les Philistins combattirent Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins. Et ils tombèrent tués<sup>1</sup> sur le mont Guilboa.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

2 Puis les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, les fils de Saül.

3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent. Et il eut une très grande peur des archers.

4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes : « Tire ton épée et, avec elle, transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne m'outragent. » Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Alors Saül prit son épée et se jeta sur elle.

5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur son épée, et il mourut avec lui.

6 Et en ce jour-là moururent ensemble Saül, et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.

7 Or les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de la vallée, et ceux qui étaient de l'autre côté du Jourdain<sup>1</sup>, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes et s'enfuirent. Alors les Philistins vinrent et y habitèrent.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués<sup>1</sup>, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur le mont Guilboa.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

9 Alors ils coupèrent la tête de Saül<sup>1</sup>, et lui ôtèrent ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : sa tête.

10 Et ils placèrent ses armes dans la maison des Ashtaroths<sup>1</sup>, et ils clouèrent son corps sur la muraille de Beth-Shan.

— <sup>1</sup> ou : des Astartés.

11 Or les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül.

12 Et tous les hommes courageux se levèrent, et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils. Et ils vinrent à Jabès, et les brûlèrent là.

13 Puis ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamaris de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1056 av. J.-C.